



MACMILLAN AND CO., LIMITED

LONDON • BOMBAY • CALCUTTA
MELBOURNE

THE MACMILLAN COMPANY

NEW YORK • BOSTON • CHICAGO
ATLANTA • SAN FRANCISCO

THE MACMILLAN CO. OF CANADA, LTD.

TORONTO

L'OISEAU BLEU

PAR

M^{ME} D'AULNOY

(MARIE CATHERINE JUMELLE DE BERNEVILLE)

ADAPTED AND EDITED BY

E. T. SCHOEDELIN, B.A.

TAYLORIAN EXHIBITIONER (OXON.)

SENIOR FRENCH MASTER AT HIGHGATE SCHOOL

MACMILLAN AND CO., LIMITED
ST. MARTIN'S STREET, LONDON

1909

GENERAL PREFACE

THE favour with which our Modern French Series has been received, and the satisfactory results which have been obtained in the class-room by a judicious use of the Appendices, have induced us to add a new section containing short and easy texts suitable for pupils in the primary stage. These little books are constructed on a plan similar to that followed in our Elementary Modern Series. The Appendices contain (1) a Questionnaire, which is intended to encourage the use of spoken French; (2) Words and Phrases, which should be learnt and constantly revised in class so that they may become a lasting possession of the pupil's; (3) Easy Exercises, in which the knowledge acquired in the Reader and the Words and Phrases is to be put to use in reconstruction or translation of simple sentences; (4) Passages for translation into French, based

on the text and serving as a stepping-stone to continuous prose; (5) Key to Words and Phrases, which enables the pupil to prepare himself for the work expected from him in Appendix II. It will be observed that by this repeated use of the same vocabulary and phraseology as occurs in the text the learner is given an opportunity of really mastering his ground, which is an indispensable condition for the ready use of the spoken tongue. This method of using the reading-book has the additional advantage of affording a means for the training of the intellectual powers of the pupil commensurate with his standard of development, and of avoiding the parrot-like fashion of acquiring the language which can never be wholly satisfactory. It is hoped that the texts will be found suitable, and that the results obtained by the method here advocated will be as satisfactory at this early stage as they have been found with our Elementary and Advanced Series in middle and upper forms.

INTRODUCTION

THE Countess d'Aulnoy was born about 1650 and died in 1705. Besides historical memoirs, she wrote several novels, in which she imitated Mme de La Fayette, and a collection of fairy-tales which alone have preserved her name from oblivion.

The story presented in this volume is the most famous of her *Contes de fées*, which appeared in 1682 in six volumes, and were translated into several European languages. They have been republished many times since, and *L'Oiseau bleu* has retained its celebrity to the present day. It is very suitable for young readers, and cannot fail to captivate the interest of pupils in lower forms, for which this edition has been prepared. The author has treated the subject

with a literary skill in adapting style to matter which cannot possibly be excelled. "Elle y a mis," says La Harpe, "l'espèce d'intérêt dont ce genre est susceptible, et qui dépend, comme dans toute fiction, d'un degré de vraisemblance conservé dans le merveilleux, et d'une simplicité de style convenable à la petitesse du sujet."

L'OISEAU BLEU

IL était une fois un roi fort riche en terres et en argent ; sa femme mourut, il en fut inconsolable. Tous ses sujets résolurent entre eux d'aller le voir* et de lui dire ce qu'ils pourraient de plus propre à⁷ soulager sa tristesse ; 5 mais cela ne fit aucune impression sur son esprit : à peine* entendait-il ce qu'on lui disait. Enfin, il se présenta* devant lui une femme si couverte de⁸ crêpes noirs,* de voiles, de longs habits de deuil, et qui pleurait et sanglotait 10 si fort et si haut,* qu'il en demeura* surpris.

Elle lui dit qu'elle n'entreprenait point comme les autres de diminuer sa douleur, qu'elle venait pour l'augmenter, parce que rien n'était plus juste que de pleurer une bonne 15 femme ; que pour elle, qui avait eu le meilleur de tous les maris, elle faisait bien son compte de* pleurer tant qu'il lui resterait des yeux à

* Words with an asterisk are explained in the notes.

la tête. Là-dessus elle redoubla ses cris, et le roi, à son exemple, se mit à hurler.

Il la reçut mieux que les autres; il l'entretint des belles qualités de sa chère défunte, et elle
5 renchérit* celles de son cher défunt : ils causèrent* tant et tant qu'ils ne savaient plus que dire sur leur douleur.

Quand la fine veuve vit la matière presque épuisée, elle leva un peu ses voiles, et le roi
10 affligé se récréa la vue* à regarder cette pauvre affligée; peu à peu il parla moins de sa femme, puis il n'en parla plus du tout. La veuve disait qu'elle voulait toujours pleurer son mari; le roi la pria de ne point im-
15 mortaliser son chagrin. Pour conclusion, il l'épousa,* et le noir se changea en vert et en rose : il suffit très souvent de connaître le faible des gens* pour en faire tout ce que l'on veut.

20 Le roi n'avait eu qu'une fille de son premier mariage; on la nommait Florine, parce qu'elle ressemblait à* Flore,* tant elle était fraîche, jeune et belle. Elle n'avait que quinze ans lorsque le roi se remaria.

25 La nouvelle reine envoya querir* sa fille, qui avait été nourrie chez sa marraine la fée Soussio; mais elle n'en* était ni plus gracieuse

ni plus belle. On l'appelait Truitonne, car son visage avait autant de taches de rousseur* qu'une truite. La reine ne laissait pas de l'aimer à la folie; elle ne parlait que de la charmante Truitonne, et, comme Florine avait 5 toutes sortes d'avantages sur elle, la reine s'en désespérait.

Le roi dit un jour à la reine que Florine et Truitonne étaient assez grandes pour être mariées, et qu'aussitôt qu'un prince viendrait* 10 à la cour, il fallait faire en sorte de lui donner une des deux.

“ Je prétends,* répliqua la reine, que ma fille soit* la première établie: elle est plus âgée que la vôtre, et, comme elle est mille fois plus 15 aimable, il n'y a pas à balancer là-dessus.” Le roi, qui n'aimait point la dispute, lui dit qu'il le voulait bien.

A quelque temps de là, on apprit* que le roi Charmant devait* arriver. Jamais prince 20 n'avait porté plus loin la magnificence; son esprit et sa personne n'avaient rien qui ne répondît* à son nom.

Quand ~~la~~ la reine sut ces nouvelles, elle employa tous les ouvriers à* faire des ajuste- 25 ments à Truitonne. Elle pria le roi que Florine n'eût rien de neuf, et lui* fit voler

tous ses habits, le jour même que Charmant arriva, de sorte que, lorsqu'elle voulut se parer, elle ne trouva* pas un ruban. Elle demeura* donc avec une petite robe fort crasseuse, et sa honte était si grande qu'elle se mit dans le coin de la salle lorsque le roi Charmant entra.

La reine lui présenta sa fille, plus brillante que le soleil et plus laide par toutes ses parures qu'elle ne* l'était* ordinairement. Le
10 roi détourna les yeux et demanda s'il n'y avait pas encore une autre princesse appelée Florine. "Oui, dit Truitonne en la montrant avec le doigt ; la voilà qui se cache, parce qu'elle n'est pas brave."*

15 Florine rougit, et devint si belle, si belle, que le roi Charmant laissa paraître toute son admiration pour elle, et l'entretint trois heures de suite.

La reine au désespoir, et Truitonne inconsolable de n'avoir pas la préférence sur la
20 princesse, firent de grandes plaintes au roi et l'obligèrent de consentir que, pendant le séjour du roi Charmant, l'on enfermerait Florine dans une tour, où ils ne se verraient point.

25 Lorsque Charmant demanda où était la princesse* Florine :

"Seigneur, lui dit fièrement la reine, le

roi son père a défendu qu'elle sorte* de chez elle jusqu'à ce que ma fille soit* mariée.

— Et quelle raison, répliqua le roi, peut-on avoir de tenir cette belle personne prisonnière?

— Je l'ignore, dit la reine ; et quand* je le saurais, je pourrais me dispenser de vous le dire."

Le roi se sentait dans une colère inconcevable ; il regardait Truitonne de travers,* et songeait en lui-même que c'était à cause de ce 10 petit monstre qu'on lui dérobait le plaisir de voir la princesse. Il quitta promptement la reine : sa présence lui causait trop de peine.

Quand il fut revenu* dans sa chambre, il dit à un jeune prince qui l'avait accompagné 15 de donner tout au monde pour gagner quelqu'une des femmes de la princesse, afin qu'il pût* lui parler un moment. Ce prince trouva aisément des dames du palais qui entrèrent dans la confidence ; il y en eut une 20 qui l'assura que le soir même Florine serait à une petite fenêtre basse, et que par là elle pourrait lui parler.

Mais la mauvaise confidente ne manqua pas* d'aller avertir* la reine, qui pensa qu'il 25 fallait envoyer sa fille à la petite fenêtre.

La nuit était si noire qu'il aurait été

impossible au roi de s'apercevoir de la tromperie qu'on lui faisait, quand même il n'aurait pas été aussi prévenu* qu'il l'était ; de sorte qu'il s'approcha de* la fenêtre avec des transports
5 de joie inexprimables. Il dit à Truitonne tout ce qu'il aurait dit à Florine pour la persuader de sa passion et l'assura que, si elle le voulait pour époux, il serait ravi de partager avec elle sa couronne et son cœur.
10 Là-dessus, il tira sa bague de son doigt, et, la mettant au doigt de Truitonne, il ajouta que c'était un gage éternel de sa foi, et ne la quitta qu'à la condition de revenir le lendemain à pareille heure ; ce qu'elle* lui promit de
15 tout son cœur.*

Le roi vint la prendre dans une chaise volante, traînée par des grenouilles ailées : un enchanteur de ses amis* lui avait fait ce présent. La nuit était fort noire ; Truitonne
20 sortit mystérieusement par une petite porte, et le roi la reçut dans ses bras et lui demanda où elle voulait que les noces se fissent. Elle lui dit qu'elle avait pour marraine une fée qu'on appelait Soussio, et qu'elle était d'avis
25 d'aller à son château.

Le château était si bien éclairé qu'en arrivant le roi aurait reconnu son erreur, si

la princesse ne s'était* soigneusement couverte de son voile. Elle demanda* sa marraine, lui parla en particulier, et lui conta comme quoi* elle avait attrapé Charmant, et qu'elle la priait de l'apaiser. "Ah ! ma fille, dit la fée, 5 la chose ne sera pas facile : il aime trop Florine ; je suis certaine qu'il va nous faire désespérer."

Cependant le roi les attendait dans une salle dont les murs étaient de diamants si 10 clairs et si nets qu'il vit au travers Soussio et Truitonne causer ensemble. Il croyait rêver* et pensait mille choses qui commençaient à le désoler. Mais ce fut bien pis quand elles entrèrent dans la salle et que* Soussio lui dit : 15 "Roi Charmant, voici la princesse Truitonne, à laquelle vous avez donné votre foi ; je souhaite que vous l'épousiez sur l'heure.

— Moi, s'écria-t-il, moi, j'épouserai ce petit monstre ! Vous me croyez d'un naturel* bien 20 docile, quand vous me faites de telles propositions : sachez que je ne lui ai rien promis ; si elle dit autrement, elle en a* . . .

— N'achevez pas, interrompit Soussio, et ne soyez jamais assez hardi pour me manquer 25 de* respect.

— Je consens, répliqua le roi, à vous

respecter, pourvu que vous me rendiez ma princesse.

— Est-ce que je ne la* suis pas, parjure ? dit Tritonne en lui montrant sa bague. A qui
5 as-tu donné cet anneau pour gage de ta foi ?
A qui as-tu parlé à la petite fenêtre, si ce n'est à moi ?

— Comment donc !* reprit-il, j'ai été trompé ?
Non, non, je n'en serai point la dupe. Allons,*
10 allons, mes grenouilles, je veux partir à l'instant.

— Oh ! ce n'est pas une chose en votre pouvoir* si je n'y consens," dit Soussio.

Elle le toucha, et ses pieds s'attachèrent au
15 parquet, comme si on les y avait cloués.

"Quand vous me lapideriez, lui dit le roi, je ne serais point à une autre qu'à Florine.

— Eh bien, s'écria Soussio en colère, tu
20 n'as qu'à t'envoler par cette fenêtre, si tu veux, car tu seras sept ans Oiseau Bleu."

En même temps le roi change de* figure :
ses bras se couvrent* de plumes et forment
des ailes ; ses jambes et ses pieds deviennent
25 noirs et menus ; il lui croît* des ongles crochus ;
son corps s'apetisse, il est tout garni de longues
plumes fines et mêlées de bleu céleste ; ses

yeux s'arrondissent et brillent comme des soleils ; son nez n'est plus qu'un bec d'ivoire ; il s'élève sur sa tête une aigrette blanche, qui forme une couronne ; il chante à ravir,* et parle de même.* En cet état il jette un cri douloureux, et s'envole à tire-d'aile* pour fuir le funeste palais de Soussio.

D'un autre côté,* la fée Soussio renvoya Tritonne à la reine, qui se mit dans une colère terrible, dont le contre-coup* retomba 10 sur la pauvre Florine. “Il faut, dit-elle, qu'elle se repente* plus d'une fois d'avoir su plaire à Charmant.”

Elle monta dans la tour avec Tritonne, qu'elle avait parée de ses plus riches habits : 15 elle portait une couronne de diamants sur sa tête, et trois filles des plus riches barons de l'État tenaient la queue* de son manteau royal ; elle avait au pouce l'anneau du roi Charmant.

“Voilà ma fille qui vient vous apporter des 20 présents de sa noce, dit la reine ; le roi Charmant l'a épousée : il l'aime à la folie.”

Aussitôt on étale devant la princesse des étoffes d'or et d'argent, des pierreries, des dentelles, des rubans. En lui présentant toutes 25 ces choses, Tritonne ne manquait pas de faire briller l'anneau du roi ; de sorte que la princesse

Florine ne pouvait plus douter de son malheur. Elle s'évanouit ; et la cruelle reine, ravie d'avoir si bien réussi,* la laissa seule dans le plus déplorable état du monde.

5 Cependant le roi Charmant, ou pour mieux dire le bel Oiseau Bleu, ne cessait point de voltiger autour du palais ; il jugeait que sa chère princesse y était enfermée, et, si elle faisait de tristes plaintes, les siennes ne l'étaient
10 pas moins. Il s'approchait des fenêtres le plus qu'il pouvait, pour regarder dans les chambres ; mais la crainte que Truitonne ne l'aperçût* et ne se doutât* que c'était lui, l'empêchait de faire ce qu'il aurait voulu, et d'ordinaire il ne
15 chantait que la nuit.

Il y avait vis-à-vis de la fenêtre où Florine se mettait un cyprès d'une hauteur prodigieuse : l'Oiseau Bleu vint s'y percher. Il y fut à peine qu'il entendit une personne qui se
20 plaignait* :

“ Souffrirai-je encore longtemps ? disait-elle ; la mort ne viendra-t-elle point à mon secours ? Ah ! barbare reine, que t'ai-je fait, pour me retenir dans une captivité si affreuse ? N'as-tu
25 pas assez d'autres endroits pour me désoler ? Tu n'as qu'à me rendre témoin du bonheur que ton indigne fille goûte avec le roi Charmant ! ”

L'Oiseau Bleu n'avait pas perdu un mot de cette plainte ; et plus il écoutait, plus* il se persuadait que c'était son aimable princesse qui se plaignait. Il lui dit : “ Adorable Florine, merveille de nos jours,* pourquoi 5 voulez-vous finir si promptement les vôtres* ?

— Qui me parle ? s'écria-t-elle.

— Un roi malheureux, reprit l'Oiseau, qui vous aime et n'aimera jamais que vous.”

En achevant ces mots, il vola sur la fenêtre. 10

“ Et qui êtes-vous, charmant Oiseau ? dit la princesse en le caressant.

— Vous avez dit mon nom, ajouta le roi, et vous feignez de ne pas me connaître.

— Quoi ! le plus grand roi du monde, quoi ! 15 le roi Charmant, dit la princesse, serait le petit oiseau que je tiens ?

— Hélas ! belle Florine, il n'est que trop vrai, reprit-il ; et, si quelque chose peut m'en consoler, c'est que j'ai préféré cette peine à 20 celle de renoncer à la passion que j'ai pour vous.

— Pour moi ! dit Florine. Ah ! ne cherchez point à* me tromper ! Je sais, je sais que vous avez épousé Truitonne ; j'ai reconnu votre 25 anneau à son doigt : je l'ai vue toute brillante* des diamants que vous lui avez donnés. Elle

est venue m'insulter dans ma triste prison, chargée d'une riche couronne et d'un manteau royal qu'elle tenait de votre main.

— Vous avez vu Tritonne en cet équipage?*

5 interrompit le roi ; sa mère et elle ont osé vous dire que ces joyaux venaient de moi ? Ô ciel ! est-il possible que j'entende* des mensonges si affreux, et que je ne puisse* m'en venger aussi tôt que je le souhaite ! Sachez

10 qu'elles ont voulu me décevoir, qu'abusant de* votre nom, elles m'ont engagé* à enlever cette laide Tritonne ; mais, aussitôt que je connus mon erreur, je choisis d'être Oiseau Bleu sept ans de suite, plutôt que de* manquer à la

15 fidélité que je vous ai vouée."

Le jour paraissait que* l'Oiseau Bleu et la princesse parlaient encore ensemble. Ils se séparèrent avec mille peines, après s'être promis que toutes les nuits ils s'entre-

20 tiendraient ainsi.

Deux années s'écoulèrent sans que Florine se plaignît une seule fois* de sa captivité. Et comment s'en serait-elle plainte ? elle avait la satisfaction de parler toute la nuit à ce qu'elle

25 aimait.

Cependant la malicieuse reine, qui la retenait si cruellement en prison, envoya coucher

dans sa chambre une jeune fille qui eut ordre de lui dire qu'on la mettait auprès d'elle pour la servir. Mais quelle apparence de donner dans un panneau* si grossier ? La princesse la regarda comme son espionne, et n'osa plus 5 se mettre à la petite fenêtre, quoiqu'elle entendît voltiger autour* : elle mourait d'envie* de l'ouvrir, mais elle craignait d'exposer la vie de l'Oiseau Bleu.

L'espionne de la princesse, qui veillait jour 10 et nuit* depuis un mois, se sentit si accablée de sommeil qu'enfin elle s'endormit profondément. Florine s'en aperçut ; elle ouvrit sa petite fenêtre, et dit :

Oiseau Bleu, couleur du temps,
Vole à moi promptement.

15

Ce sont là ses propres paroles, auxquelles l'on n'a rien voulu changer. L'Oiseau les entendit si bien qu'il vint promptement sur la fenêtre. Quelle joie de se revoir ! Qu'ils 20 avaient de choses à se dire ! Les amitiés et les protestations de fidélité se renouvelèrent mille et mille fois. Enfin l'heure de se quitter étant venue, sans que la geôlière se fût* réveillée, ils se dirent l'adieu du monde le plus touchant. 25

Le lendemain encore l'espionne s'endormit ;

la princesse se mit à la fenêtre, puis elle dit comme la première fois :

Oiseau Bleu, couleur du temps,
Vole à moi promptement.

5 Aussitôt l'Oiseau vint, et la nuit se passa*
comme l'autre ; mais pour celle qui suivit, la
dormeuse, ayant entendu quelque bruit, écouta
sans faire semblant de rien ; puis elle regarda
de son mieux,* et vit au clair de la lune* le
10 plus bel oiseau de l'univers qui parlait à la
princesse ; enfin elle entendit plusieurs choses*
de leur conversation.

Le jour parut, ils se dirent adieu ; et la
geôlière courut chez la reine et lui apprit* tout
15 ce qu'elle avait vu et entendu. La reine
envoya querir Truitonne et ses confidentes ;
elles raisonnèrent longtemps ensemble, et
conclurent que l'Oiseau Bleu était le roi
Charmant.

20 “ Quel affront ! s'écria la reine, quel affront,
ma Truitonne ! Cette insolente princesse, que
je croyais si affligée, jouissait en repos des*
agréables conversations de notre ingrat ! Ah !
je me vengerai d'une manière si sanglante qu'il
25 en sera parlé.”

La reine renvoya l'espionne dans la tour ;

elle lui ordonna de ne témoigner ni soupçon, ni* curiosité, et de paraître plus endormie qu'à l'ordinaire. Elle se coucha de bonne heure, elle ronfla de son mieux, et la pauvre princesse déçue, ouvrant la petite fenêtre, s'écria : 5

Oiseau Bleu, couleur du temps,
Vole à moi promptement.

Mais elle l'appela toute la nuit inutilement, il ne parut point : car la méchante reine avait fait attacher au cyprès des épées, des couteaux, 10 des rasoirs, des poignards, et, lorsqu'il vint à tire-d'ailes'abattre dessus,* ces armes meurtrières lui coupèrent les pieds ; il tomba sur d'autres, qui lui coupèrent les ailes, et enfin, tout percé, il se sauva avec mille peines jusqu'à son arbre, 15 laissant une longue trace de sang.

Il ne voulait prendre aucun soin de sa vie, persuadé que c'était Florine qui lui avait fait jouer ce mauvais tour.* “ Ah ! barbare, disait-il douloureusement, est-ce ainsi que tu payes 20 la passion la plus pure et la plus tendre qui sera jamais ? Quoi ! tu m'as sacrifié à la plus cruelle des femmes ! Elle était notre ennemie commune ; tu viens de* faire ta paix à mes dépens.* C'est toi, Florine, c'est toi qui me 25 poignardes ! ”

Mais son ami l'enchanteur, qui avait vu revenir chez lui les grenouilles volantes avec le chariot sans que le roi parût, se mit si en peine de ce qui pouvait lui être arrivé qu'il parcourut huit fois toute la terre pour le chercher, sans qu'il lui fût possible de le trouver. Il faisait son neuvième tour, lorsqu'il passa dans le bois où il était, et, suivant les règles qu'il s'était prescrites, il sonna du cor* assez longtemps, et puis il cria* cinq fois de toute sa force : "Roi Charmant, roi Charmant, où êtes-vous ?"

Le roi reconnut la voix de son meilleur ami :

15 "Approchez, lui dit-il, de cet arbre, et voyez le malheureux roi que vous chérissez, noyé dans son sang."

L'enchanteur, tout surpris, regardait de tous côtés sans rien voir.

20 "Je suis Oiseau Bleu," dit le roi d'une voix* faible et languissante.

A ces mots, l'enchanteur le trouva sans peine dans son petit nid. Il ne lui en coûta* que quelques paroles pour arrêter le sang qui 25 coulait encore ; et avec des herbes qu'il trouva dans le bois, il guérit le roi aussi parfaitement que s'il n'avait pas été blessé.

Il le pria ensuite de lui apprendre par quelle aventure il était devenu Oiseau, et qui l'avait blessé si cruellement. Le roi contenta sa curiosité : il lui dit que c'était Florine qui avait décelé le mystère des visites secrètes 5 qu'il lui rendait, et que, pour faire sa paix avec la reine, elle avait consenti à laisser garnir* le cyprès de poignards et de rasoirs ; puis il pria son ami de le porter chez lui et de le mettre dans une cage où il fût* à couvert de 10 la patte* du chat et de toute arme meurtrière.

Florine, la triste Florine, désespérée de ne plus voir le roi, passait les jours et les nuits à la fenêtre, répétant sans cesse :

Oiseau Bleu, couleur du temps,
Vole à moi promptement.

15

La présence de son espionne ne l'en empêchait point ; son désespoir était tel qu'elle ne ménageait plus rien* : elle était persuadée que tout ce qu'il y a de plus funeste était 20 arrivé au roi.

La reine et Truitonne triomphaient. Cependant le père de Florine, qui devenait vieux, tomba malade et mourut. La fortune de la méchante reine et de sa fille changea de face* : 25 elles étaient regardées comme des favorites

qui avaient abusé de leur faveur, et le peuple mutiné courut au palais. La reine, irritée, parut sur un balcon et menaça les mutins. Alors la sédition devint générale ; on enfonça
5 les portes de son appartement, et on l'assomma à coups de pierres.* Truitonne s'enfuit chez sa marraine la fée Soussio.

Les grands du royaume montèrent à la tour, où la princesse était fort malade. Ils la
10 portèrent dans son palais et la couronnèrent. Les soins infinis que l'on prit de sa santé, et l'envie qu'elle avait d'aller chercher l'Oiseau Bleu, contribuèrent beaucoup à la rétablir,* et lui donnèrent bientôt assez de force pour
15 nommer un conseil, afin d'avoir soin de son royaume en son absence ; puis elle prit pour des millions de pierreries,* et partit une nuit toute seule, sans que personne sût où elle allait.

L'enchanteur qui prenait soin des affaires
20 du roi Charmant, n'ayant pas assez de pouvoir pour détruire ce que Soussio avait fait, s'avisa d'aller la trouver et de lui proposer quelque accommodement.* Elle le reçut très agréablement : " Que veut mon compère ? lui dit-elle
25 (c'est ainsi qu'ils se nomment tous). Y a-t-il quelque chose pour son service* qui dépende de moi ?

— Oui, ma commère, dit le magicien, vous pouvez tout pour ma satisfaction ; il s'agit du meilleur de mes amis, d'un roi que vous avez rendu* infortuné.

— Ah ! ah ! s'écria Soussio, j'en suis fâchée, 5 mais il n'y a point de grâce* à espérer pour lui, s'il ne veut épouser ma filleule ; la voilà belle et jolie, comme vous voyez : qu'il se consulte."

L'enchanteur pensa demeurer muet, tant il la trouva laide ; cependant il conclut avec sa 10 commère Soussio qu'elle mènerait Truitonne dans le palais du roi Charmant pour y rester quelques mois, et qu'elle rendrait au roi sa figure, quitte à` reprendre celle d'oiseau, s'il ne voulait pas se marier. 15

La fée donna des habits tout d'or et d'argent à Truitonne, puis elle la fit monter derrière elle sur un dragon, et elles se rendirent au royaume de Charmant, qui venait d'y arriver avec son fidèle ami l'enchanteur. 20 En trois coups de baguette il se vit le même qu'il avait été, beau, aimable, spirituel* et magnifique ; mais il achetait bien cher le temps dont* on diminuait sa pénitence : la seule pensée d'épouser Truitonne le faisait frémir. 25

Cependant la reine Florine, déguisée sous un habit de paysanne, commença son voyage,

tantôt à pied, tantôt à cheval, tantôt par mer, tantôt par terre : elle faisait toute la diligence possible ; mais, ne sachant où elle devait tourner ses pas, elle craignait toujours d'aller
5 d'un côté pendant que son aimable roi serait de l'autre.

Un jour qu'elle s'était arrêtée au bord d'une fontaine, il passa dans cet endroit une petite vieille toute voûtée, qui lui dit :

10 “ Que faites-vous là, ma belle fille ? Vous êtes bien seule !

— Ma bonne mère, dit la reine, je ne laisse pas d'être en grande compagnie, car j'ai avec moi les chagrins, les inquiétudes et les
15 déplaisirs.”

A ces mots, ses yeux se couvrirent de larmes.

“ Quoi ! si jeune, vous pleurez, dit la bonne femme. Ah ! ma fille, ne vous affligez pas.
20 Dites-moi ce que vous avez, et j'espère vous soulager.”

La reine le voulut bien* et lui conta tous ses ennuis.

La petite vieille changea tout d'un coup
25 de visage, parut belle et jeune, et regardant la reine avec un sourire gracieux : “ Incomparable Florine, lui dit-elle, le roi que vous cherchez

n'est plus oiseau* : ma sœur Soussio lui a rendu sa première figure, il est dans son royaume ; ne vous affligez point ; vous y arriverez, et vous viendrez à bout de votre dessein.* Voici quatre œufs ; vous les casserez 5 dans vos pressants besoins, et vous y trouverez des secours qui vous seront utiles."

En achevant ces mots, elle disparut. Florine se sentit fort consolée de ce qu'elle venait d'entendre ; elle mit les œufs dans son sac, et 10 tourna ses pas vers le royaume de Charmant.

Après avoir marché huit jours et huit nuits sans s'arrêter, elle arrive au pied d'une montagne prodigieuse par sa hauteur, toute d'ivoire, et si droite que l'on* ne pouvait y mettre 15 les pieds sans tomber. Désespérée d'un obstacle si insurmontable, elle se coucha au pied de la montagne, résolue de s'y laisser mourir, quand elle se souvint des œufs que la fée lui avait donnés. Elle en prit un. 20

"Voyons, dit-elle, si elle ne s'est point moquée de moi en me promettant les secours dont j'aurais besoin."

Dès qu'elle l'eut cassé,* elle y trouva de petits crampons d'or, qu'elle mit à ses pieds 25 et à ses mains. Quand elle les eut, elle monta la montagne d'ivoire sans aucune peine,

car les crampons entraient dedans et l'empêchaient de glisser.

Lorsqu'elle fut tout en haut,* elle eut de nouvelles peines pour descendre : toute la vallée
5 était d'une seule glace. Il y avait autour plus de soixante mille femmes qui s'y miraient avec un plaisir extrême, car ce miroir avait bien deux lieues de large* et six de haut.

La reine ne savait* comment faire, elle
10 cassa un autre œuf, dont il sortit deux pigeons et un chariot, qui devint en même temps assez grand pour s'y placer commodément ; puis les pigeons descendirent doucement avec la reine, sans qu'il lui arrivât rien de* fâcheux.

15 Elle leur dit : " Mes petits amis, si vous vouliez me conduire jusqu'au lieu où le roi Charmant tient sa cour, vous n'obligeriez point une ingrate." Les pigeons, civils et obéissants, ne s'arrêtèrent ni jour ni nuit
20 qu'ils ne fussent* arrivés aux portes de la ville. Florine descendit et leur donna à chacun un baiser.

Oh ! que le cœur lui battit en entrant ! Elle se barbouilla le visage pour n'être point
25 connue et demanda aux passants où elle pouvait voir le roi. Quelques-uns se prirent à* rire !

“ Voir le roi ? lui dirent-ils ; eh ! que lui* veux-tu, ma mie* Souillon* ? Va, va te décrasser, tu n’as pas les yeux assez bons pour voir un tel* monarque.”

La reine ne répondit rien : elle s’éloigna 5 doucement et demanda encore à ceux qu’elle rencontra où elle pourrait se mettre pour voir le roi.

“ Il doit venir demain au temple avec la princesse Truitonne, lui dit-on ; car enfin il 10 consent à l’épouser.”

Ciel ! quelle nouvelle ! Truitonne, l’indigne Truitonne, sur le point d’épouser le roi ! Florine pensa mourir.

Quand on a beaucoup de chagrin, il est 15 rare d’avoir bon appétit ; la reine chercha où se loger, et se coucha sans souper. Elle se leva avec le jour, courut au temple, n’y entra qu’après avoir essuyé mille rebuffades des gardes,* s’approcha du trône de sa rivale et se 20 tint debout, appuyée contre un pilier de marbre. Le roi vint le premier ; Truitonne parut ensuite richement vêtue, et si laide qu’elle en faisait peur. Elle regarda la reine en fronçant le sourcil.

“ Qui es-tu, lui dit-elle, pour oser t’ap- 25 procher de mon trône d’or ?

— Je me nomme Mie-Souillon, répondit-elle ; je viens de loin pour vous vendre des raretés.”

Elle fouilla aussitôt dans un sac de toile et en tira des bracelets d'émeraude que le roi Charmant lui avait donnés.

“Ho ! ho ! dit Truitonne, combien en veux-tu ?

— Montrez-les, madame, aux connaisseurs, dit la reine, et puis nous ferons notre marché.”*

Truitonne, qui aimait le roi, ravie de trouver des occasions de lui parler, s'avança jusqu'à son trône et lui montra les bracelets, le priant de lui dire son sentiment. A la vue de ces bracelets, il se souvint de ceux qu'il avait donnés à Florine ; il pâlit, il soupira, et fut longtemps sans répondre ; enfin il répliqua :

“Ces bracelets valent, je crois, autant que mon royaume ; je pensais qu'il n'y en avait qu'une paire au monde, mais en voilà de semblables.”*

Truitonne demanda à la reine combien, sans surfaire, elle voulait de ces bracelets.

25 “Vous auriez trop de peine à me les payer, madame, dit-elle ; il vaut mieux vous proposer un autre marché. Si vous voulez me procurer

de coucher une nuit dans le cabinet des Échos qui est au palais du roi, je vous donnerai mes émeraudes.

— Je le veux bien, Mie-Souillon,” dit Truitonne en riant et en montrant des dents 5 plus longues que les défenses d’un sanglier.

Le roi, pendant qu’il était Oiseau Bleu, avait conté à la princesse qu’il y avait sous son appartement un cabinet, qu’on appelait le cabinet des Échos, qui était si ingénieusement 10 fait que tout ce qui s’y disait* fort bas était entendu du roi lorsqu’il était couché dans sa chambre; et, comme Florine voulait lui reprocher son infidélité,* elle n’avait point imaginé de meilleur moyen. 15

On la mena dans le cabinet par ordre de Truitonne : elle commença ses plaintes et ses regrets. “ Le malheur dont* je voulais douter n’est que trop certain, cruel Oiseau Bleu ! dit-elle ; tu m’as oubliée, tu aimes mon indigne 20 rivale ! ” Alors les sanglots interrompirent ses paroles, mais quand elle eut assez de force pour parler, elle se plaignit encore et continua jusqu’au jour.

Les valets de chambre l’avaient entendue 25 toute la nuit gémir et soupirer : ils le dirent à Truitonne, qui lui demanda quel tintamarre

elle avait fait. La reine lui dit qu'elle dormait si bien qu'ordinairement elle rêvait et qu'elle parlait très souvent haut. Pour le roi, il ne l'avait point entendue par une fatalité étrange :
5 c'est que, depuis qu'il avait aimé Florine, il ne pouvait plus dormir, et, lorsqu'il se mettait au lit pour prendre quelque repos, on lui donnait de l'opium.

La reine passa une partie* du jour dans une
10 étrange inquiétude.

“ S'il m'a entendue, disait-elle, se peut-il* une indifférence plus cruelle ? S'il ne m'a pas entendue, que ferai-je pour parvenir à me faire entendre ? ” Elle eut recours à ses œufs.
15 Elle en cassa un ; aussitôt il en sortit un petit carrosse d'acier poli, garni d'or : il était attelé de six souris vertes, conduites par un raton* couleur de rose.*

La reine ne dit mot jusqu'au soir, qui était
20 l'heure où Truitonne allait à la promenade ; elle se mit dans une allée, faisant galoper ses souris, qui traînaient le carrosse. Cette nouveauté étonna si fort Truitonne qu'elle s'écria deux ou trois fois :

25 “ Mie-Souillon, Mie-Souillon, dis-m'en le prix.

— Dormir encore dans le cabinet des Échos est tout ce que je demande.

— Va, pauvre bête, répliqua Truitonne, tu n'en* seras pas refusée;” et se tournant vers ses dames : “Voilà une sotte créature, dit-elle, de retirer* si peu d'avantages de ses raretés.”

La nuit vint. Florine dit tout ce qu'elle 5 put imaginer de plus tendre, et elle le dit aussi inutilement qu'elle l'avait déjà fait, parce que le roi ne manquait jamais de prendre son opium.

Il n'y avait plus qu'un œuf dans son sac 10 dont elle dût espérer du secours ; elle le cassa : il en sortit un pâté de six oiseaux qui étaient cuits et fort bien apprêtés ; avec cela ils chantaient merveilleusement bien, disaient la bonne aventure,* et savaient mieux la médecine 15 qu'Esculape.* La reine alla avec son pâté parlant dans l'antichambre de Truitonne.

Comme elle attendait qu'elle passât, un des valets de chambre du roi s'approcha d'elle et lui dit : 20

“Ma Mie-Souillon, savez-vous bien que, si le roi ne prenait pas de l'opium pour dormir, vous l'étourdiriez assurément ? car vous jasez la nuit d'une manière surprenante.”

Florine ne s'étonna plus de ce que le roi 25 ne l'avait pas entendue ; elle fouilla dans son sac et dit :

“ Je crains si peu d’interrompre le repos du roi que, si vous voulez ne point lui donner d’opium ce soir, en cas que je couche dans ce même cabinet, toutes ces perles et tous ces
5 diamants seront pour vous.”

Le valet de chambre y consentit et lui en donna sa parole.

A quelques moments de là, Truitonne vint ; elle aperçut la reine avec son pâté, qui feignait
10 de vouloir le manger :

“ Que fais-tu là, Mie-Souillon ? lui dit-elle.

— Madame, répliqua Florine, je mange des astrologues, des musiciens et des médecins.”

En même temps tous les oiseaux se met-
15 tent à chanter plus mélodieusement que des sirènes* ; puis ils s’écrièrent :

“ Donnez la pièce blanche,* et nous vous dirons votre bonne aventure.”

Truitonne, surprise de tant de merveilles,
20 s’écria : “ Voilà un excellent pâté ! Ça, ça,*
Mie-Souillon, que t’en donnerai-je ?

— Le prix ordinaire, dit-elle : coucher dans le cabinet des Échos, et rien davantage.

— Tiens, dit généreusement Truitonne (car
25 elle était de belle humeur), tu en auras une pistole.”*

Florine se retira en la remerciant.

Dès que la nuit parut, elle se fit conduire dans le cabinet. Lorsqu'elle crut que chacun s'était endormi, elle commença ses plaintes ordinaires.

“A combien de périls me suis-je exposée, 5
disait-elle, pour te chercher, pendant que tu
me fuis et que tu veux épouser Truitonne!
Que t'ai-je donc fait, cruel, pour oublier* tes
serments? Souviens-toi de ta métamorphose,
de nos tendres conversations.” 10

Elle les répéta presque toutes, avec une mémoire qui prouvait assez que rien ne lui était plus cher que ce souvenir.

Le roi ne dormait point, et il entendait si distinctement la voix de Florine et toutes ses 15
paroles qu'il ne pouvait comprendre d'où elles
venaient; mais son cœur, pénétré de tendresse, lui rappela si vivement son incomparable princesse qu'il sentit sa séparation avec la même douleur qu'au moment où les 20
couteaux l'avaient blessé sur le cypres. Il se mit à parler de son côté comme la reine avait fait du sien :

“Ah! princesse, dit-il, trop cruelle pour
un amant qui vous adorait! est-il possible 25
que vous m'ayez sacrifié à nos communs
ennemis!”

Florine entendit ce qu'il disait, et ne manqua pas de lui répondre et de lui apprendre que, s'il voulait entretenir la Mie-Souillon, il serait éclairci de tous les mystères qu'il n'avait
5 pu pénétrer jusqu'alors. A ces mots, le roi, impatient, appela un de ses valets de chambre et lui demanda s'il ne pouvait point trouver Mie-Souillon et l'amener. Le valet de chambre répliqua que rien n'était plus aisé, parce qu'elle
10 couchait dans le cabinet des Échos.

Le roi ne savait qu'imaginer. Quel moyen de croire qu'une si grande reine que Florine fût* déguisée en souillon ? Et quel moyen de croire que Mie-Souillon eût la voix de la reine
15 et sût des secrets si particuliers, à moins que ce ne fût elle-même ? Dans cette incertitude il se leva, et, s'habillant avec précipitation, il descendit par un degré dérobé dans le cabinet des Échos, dont la reine avait ôté la clef* ; mais
20 le roi en avait une qui ouvrait toutes les portes du palais.

Le roi entra tout d'un coup ; et, son amour l'emportant* sur son ressentiment, dès qu'il la reconnut il vint se jeter à ses pieds, il mouilla
25 ses mains de ses larmes et pensa mourir de joie, de douleur et de mille pensées différentes qui lui passèrent en même temps dans l'esprit.

La reine ne demeura pas moins troublée ; son cœur se serra,* elle pouvait à peine soupirer. Elle regardait fixement le roi sans lui rien dire ; et, quand elle eut la force de lui parler, elle n'eut pas celle de lui faire des reproches ; le plaisir de le revoir lui fit oublier* pour quelque temps les sujets de plainte qu'elle croyait avoir. Enfin ils se justifèrent ; leur tendresse se réveilla ; et tout ce qui les embarrassait, c'était la fée Soussio. 10

Mais dans ce moment l'enchanteur, qui aimait le roi, arriva avec une fée fameuse : c'était justement celle qui donna les quatre œufs à Florine. Après les premiers compliments, l'enchanteur et la fée déclarèrent que, 15 leur pouvoir étant uni en faveur du roi et de la reine, Soussio ne pouvait rien* contre eux, et qu'ainsi leur mariage ne recevrait aucun retardement.

Ces nouvelles allèrent jusqu'à Truitonne ; 20 elle accourut chez le roi ; quelle surprise d'y trouver sa belle rivale ! Dès qu'elle voulut ouvrir la bouche pour lui dire des injures,* l'enchanteur et la fée parurent, qui la métamorphosèrent en truie, afin qu'il lui restât au 25 moins une partie de son nom et de son naturel grondeur. Elle s'enfuit toujours* grognant

jusque dans la basse-cour, où de longs éclats de rire achevèrent de la désespérer.*

Le roi Charmant et la reine Florine, délivrés d'une personne si odieuse, ne pensèrent
5 plus qu'à leurs noces ; il est aisé de juger de leur félicité, après de si longs malheurs.

NOTES

Page **LINE**

1. 4. **aller le voir** : 'and' is suppressed after verbs of motion ;
e.g. 'to go and fetch,' *aller chercher*.
5. **propre à**, 'fitted to.'
7. **à peine** : in sentences beginning with *à peine*, *peut-être*,
aussi, the interrogative construction is generally used.
8. **il se présenta**, 'there appeared.' Impersonal use of
verb corresponding to English 'there.'
9. **couverte de** : after verbs expressing the idea of 'filling,'
'covering,' 'loading,' the preposition 'with' is trans-
lated by *de*.
crêpes noirs : note *la crêpe*, 'pancake.'
11. **si fort et si haut** : adjectives used as adverbs and conse-
quently invariable.
demeura, 'stood.'
17. **faisait . . son compte de**, 'intended.' Note the spelling
and remember that the *p* is not sounded.
18. **tant que** : a future or conditional are used after *tant*
que, *lorsque*, *quand*, *dès que*, *aussitôt que*, when futurity
is implied.
2. 5. **renchérir** (lit. *rendre plus cher*, *d'un prix plus élevé*) :
here, *sur* being understood, 'to improve upon,' 'refine
upon.'
6. **causèrent** : to translate 'to cause,' with another verb
in the passive, use *faire* with the active: *il le fit*
fusiller.
10. **se créa la vue** : possessive adjectives are replaced by
the definite article when the object possessed is a part
of the body or a mental faculty. The possessor is
represented by a pronoun before the verb to prevent
any misunderstanding : *elle s'est brûlé le doigt*.

Page LINE

2. 16. **épousa** : *épouser* means 'to marry,' 'take in marriage'; *se marier*, 'to get married'; *marier*, 'to perform the service' or 'give in marriage.'
18. **gens** : adjectives connected with *gens* are generally masculine when they follow, feminine when they precede.
22. **ressemblait à** : note the spelling and the preposition : cf. *plaire à*, *renoncer à*, *résister à*, *obéir à*, etc.
Flore : the goddess of flowers and gardens.
25. **querir** : an archaic expression used only in the infinitive after *aller*, *envoyer*, and *venir*.
27. **en**, 'for all that.'
3. 2. **rousseur** : a trout has red spots on its back.
3. **ne laissait pas de l'aimer à la folie**, 'nevertheless loved her passionately.'
10. **viendrait** : cf. note, p. 1 l. 18.
13. **je prétends**, 'I intend,' 'mean.'
14. **soit** : subjunctive after a verb expressing a purpose, wish, or expectation.
19. **apprit** : *entendre* is used when there is a sound actually heard; *apprendre* is used of 'news.'
20. **devait**, 'was to.' Cf. *il devrait venir*, 'he ought to come'; *il aurait dû venir*, 'he ought to have come.'
22. **ne répondit** : note the omission of *pas* and the subjunctive in relative clauses after a negative.
25. **employa à** : note the French idiom with an infinitive, and compare with the English present participle.
27. **lui** : with verbs conveying the idea of 'taking from' the dative is used.
4. 1. **que** : notice the use of *que* or *où* instead of *quand* after a word expressing time.
3. **trouva** : the subjunctive is not used after *de sorte que* unless purpose is expressed.
demeura, 'was left.'
9. **ne** : note the expletive use of *ne* after *plus . . que*, *moins . . que*, but only when the first part of the sentence is affirmative or interrogative with a negation.
l'était : note also the expletive use of *le* in the second term of a comparison.
14. **brave**, 'well-dressed'; popular use of the word.

Page LINE

4. 25. où était la princesse : note the inversion of verb and subject, a very common thing in a relative clause where the subject is a long one.
5. 1. sorte : subjunctive after a verb of commanding or forbidding.
 2. soit : subjunctive after *jusqu'à ce que*, and also the temporal conjunctions *avant que*, *en attendant que*.
 3. quand, 'even if.' *Quand* in this sense stands for *quand même* and takes a conditional.
 9. de travers, 'askance.'
14. fut revenu : the past anterior is used instead of the pluperfect after conjunctions of time (*dès que*, *aussitôt que*, *quand*, *lorsque*), when the principal verb is in the preterite ; the pluperfect would imply a habit.
18. pût : *afin que* always takes the subjunctive.
24. ne manqua pas, 'did not fail.' *Échouer*, 'to fail,' i.e. 'not to succeed' ; *faire faillite*, 'to fail,' of a business house.
 avertir : note *détourner*, 'to avert,' 'turn away' ; cf. p. 4 l. 10.
6. 3. prévenu : not 'prevented' ; translate 'to prevent' by *empêcher*.
 4. s'approcha de : note the preposition. Why is this verb not in the subjunctive ?
 14. ce qu'elle : note this use of *ce que* in the sense of 'a thing which' when it refers to a preceding clause.
 de tout son cœur : so *de toute sa force*.
18. un enchanteur de ses amis, 'a friend of his, a wizard.'
7. 1. ne s'était : note the omission of *pas* after *si* . . . *ne* used in the sense of 'unless.'
 2. demanda, 'asked for.' 'To ask one's father for something,' *demandeur quelque chose à son père*. Cf. *attendait* l. 9, 'to wait for' ; also *écouter*, *payer*, *regarder*, which verbs, unlike the English, take no preposition.
 3. comme quoi, 'how' ; for *comment*, *de quelle façon*.
12. croyait rêver : when the subjects of the dependent clause and of the principal sentence are the same person, the second verb is generally put in the infinitive, e.g. *je déclare m'être trompé*.
15. que : the conjunction must be expressed before every verb in French, but to secure variety *que* is used before the second verb.

Page LINE

7. 20. **naturel**, 'disposition.'
23. **elle en a . . :** *menti* is understood. This *en* is only found in the compound tenses of this verb.
25. **manquer de**, 'to be wanting in.'
8. 3. **la :** so *êtes-vous la maîtresse de cette maison ? je la suis*, when referring to a substantive taken in a determinate sense ; but when substantives taken indeterminately, adjectives, or clauses are referred to, use *le*.
8. **comment donc !** 'what's this ?'
9. **allons**, 'come !'
12. **en votre pouvoir :** *en* is here used exceptionally instead of *dans* with a determinative word.
22. **change de :** note the preposition.
23. **se couvrent :** an English passive is often rendered by a reflexive verb in French.
25. **il lui croît :** cf. p. 1 l. 8. When a verb is used impersonally the singular is always required as the verb agrees with the subject *il*, even though the real subject is in the plural.
9. 4. **à ravir**, 'delightfully.'
5. **de même**, 'equally so.'
6. **à tire-d'aile**, 'as fast as its wings can carry it.'
8. **d'un côté :** *de* is always used with *côté* to translate 'on' ; cf. *du côté de*, 'in the direction of.'
10. **contre-coup**, 'consequences' (lit. 'rebound').
12. **se repente :** note the subjunctive after *fallor*.
18. **queue**, 'train.'
10. 1. **douter de :** note the preposition *de*. Also note *douter que*, 'to doubt whether,' and *se douter de*, 'to suspect' ; *se douter que*, 'to have an idea that.'
3. **réussi :** *réussir (à)*, 'to be successful (in)' ; *succéder à*, 'to come after.'
12. **ne l'aperçût :** verbs of fearing are followed by a subjunctive with *ne* : *j'ai peur qu'il ne vienne*, unless the principal sentence is negative or interrogative : *je n'ai pas peur qu'il vienne*.
13. **ne se doutât :** cf. notes, l. 1 and l. 12.
19. **qui se plaignait :** *plaindre*, 'to pity' ; *se plaindre de*, 'to complain of.' Note this construction after verbs of seeing and hearing.
11. 2. **plus . . plus :** so *plus on a d'argent, plus on a d'amis*.

Page LINE

11. 5. **nos jours**, 'our age.' The play upon words contained in *jours* cannot be literally rendered in English.
6. **les vôtres**: i.e. *vos jours*, 'your life.'
23. **cherchez à**, 'seek to'; *chercher*, 'to look for,' 'fetch.'
26. **toute brillante**: if the following adjective is feminine and begins with a consonant, the adverb *tout* takes the sign of the feminine for reasons of euphony: e.g. *je suis toute prête*; but before a vowel, the *t* being already pronounced in the ordinary way, the adverb does not change: *je suis tout étonnée*.
12. 4. **équipe**, 'get up.'
7. **entende**: why the subjunctive?
8. **ne puisse**: *pas* is frequently omitted after *pouvoir*, *oser*, and *cesser*.
10. **abuser de**, 'to misuse'; *injurier*, 'to abuse.' 'revile.'
11. **engagé**, 'urged.'
14. **plutôt que de**: note the use of *de* before the infinitive after *plutôt que*.
16. **le jour paraissait que** . . . i.e. *quand le jour parut* . .
22. **une seule fois**: note difference between *la fois*, the time, in a distributive sense; *le temps*, time, duration of time, the weather; *l'heure*, the time, an exact period of time.
13. 3. **donner dans le panneau**, 'to fall into the trap.' *Panneau* is a net for catching hares and rabbits.
7. **autour**: an adverb; the preposition is *autour de*.
mourait d'envie: cf. *mourir de faim*, 'to starve.'
11. **veillait jour et nuit**: the imperfect must be used in French instead of a pluperfect, and the present instead of a perfect, when the state or action expressed by the verb is still or was still going on at the time spoken of, with such words as *depuis*, *il y a* . . . *que*, *voici* . . . *que*, etc. *Je suis dans cette école depuis deux ans*.
20. **que**: for *combien*. *Que d'enfants dans cette salle!*
24. **se fût**: *sans que* always takes the subjunctive.
14. 5. **se passa**: note *se passer*, 'to happen,' 'take place,' 'pass'; *se passer de*, 'to do without.'
8. **sans faire semblant de rien**, 'without seeming to take notice of anything.'
9. **de son mieux**, 'her hardest.'
- au clair de la lune**, 'in the moonlight.'

Page LINE

14. 11. choses, 'bits.'
14. apprit: *apprendre* has the double meaning, 'to learn' and 'to teach.'
22. jouissait des: 'to enjoy,' *jouir de*; 'to rejoice,' *se réjouir*; 'to enjoy one's self,' *s'amuser*.
15. 1. ne témoigner ni . . ni: note the construction.
12. dessus, 'on it.' Cf. *dessous*, *dedans*, these adverbial forms being used because 'it' referring to things cannot be translated after a preposition by *lui* or *elle*.
18. qui lui avait fait jouer ce mauvais tour, 'who had caused that mean trick to be played on him.'
24. tu viens de: before an infinitive translate *venir à* by 'to happen,' *venir de* by 'to have just.'
- à mes dépens, 'at my expense.' So à mes frais.
16. 9. sonna du cor: so *jouer du piano*, *de la harpe*.
10. cria: note distinction between *crier*, 'to shout,' *s'écrier*, 'to exclaim,' *pleurer*, 'to weep.'
20. d'une voix: so *d'un accent*, *d'une manière*, *d'un ton*, *de cette façon*.
23. il lui en coûta: cf. note, p. 8 l. 25, and bear in mind this expletive use of the pronoun *en*.
17. 6. rendait: *rendre visite*, 'to pay a visit'; *rendre une visite*, 'to return a visit.'
7. laisser garnir: note the use of an active infinitive in French corresponding to an English passive verb after *faire*, *laisser*, *entendre*, and *voir*.
10. fût: subjunctive because of the purpose.
11. patte: *la jambe* is used of men and quadrupeds with undivided hoofs; *la patte* of other animals.
19. ne ménageait plus rien, 'took no more precautions. Notice the expressions—
- ménager*, 'to husband,' 'treat with care.'
- un jeune ménage*, 'a young couple.'
- une ménagère*, 'a housekeeper.'
- déménager*, 'to move out.'
25. changea de face, 'completely changed.' The usual word for 'face' is *la figure*; 'the figure,' *la taille*.
18. 6. à coups de pierres, 'by stoning.'
13. rétablir, 'to restore to health.'
16. pour des millions de pierreries, 'precious stones worth several millions' (of livres or francs).

Page LINE

18. 21. s'avisa de, 'took it into his head'; 'to advise' is rendered by *conseiller*.
23. accommodement, 'compromise.'
26. pour son service, 'to help him.'
19. 4. rendu: 'to make' before an adjective is translated by *rendre*: *cela vous rendra malade*.
6. grâce: cf. *faire grâce à*, 'to forgive.'
8. qu'il se consulte, 'let him think the matter over.'
9. pensa demeurer muet, 'was on the point of being struck dumb,' 'was almost struck dumb.'
14. quitte à, 'with the option of.'
22. spirituel, 'witty.' *Esprit* often means 'wit,' e.g. *il a beaucoup d'esprit*.
24. dont: because *de* is the preposition used after *diminuer*.
20. 7. s'était arrêtée: 'to stop,' when used intransitively, is *s'arrêter*; *arrêter* is transitive.
22. le voulut bien, 'was quite agreeable.'
24. tout d'un coup, here 'all of a sudden,' generally means 'with one blow,' 'at a single stroke'; *tout à coup* always means 'suddenly.'
21. 1. oiseau: the indefinite article is suppressed between the verbs *devenir* and *être* and a noun indicating a state or profession: *il est médecin*.
4. vous viendrez à bout de, 'you will succeed in.'
5. dessein: distinguish from *le dessin*, 'drawing.'
15. l'on: *l'* is often inserted after *que*, *si*, and *et* before *on*, for euphony.
24. dès qu'elle l'eut cassé: name the tense, and account for it.
22. 3. en haut: how do you pronounce these words? why?
8. deux lieues de large: distinguish between *une lieue* and *un lieu*. Note the construction *de large*: you could also say *de largeur*, or *était large de deux lieues*, *avait une largeur de deux lieues*.
9. ne savait: cf. note, p. 12 l. 8.
14. rien de, 'anything.' Note the use of *de* after *rien*, *quelque chose*, *personne*, *quelqu'un*, followed by an adjective.
20. qu'ils ne fussent: for *avant d'être* . .
26. se prirent à: i.e. *se mirent à*.
23. 2. lui, 'with him.'

Page fine

23. 2. **mie**: abbreviation for *amie*. This word is sometimes used familiarly in addressing women of the lower orders, and often conveys an intention of contempt: *je ne souffrirai pas vos impertinences, ma mie*.
Souillon, 'slut,' 'draggie-tail': a popular expression. Cf. *Cendrillon*, 'Cinderella.' The suffix *on* gives rise to a number of diminutives: *un raton*, *un chaton*, *un chaperon*, *un jambon*, *un moucheron*.
4. **un tel**: note the order. What is the plural? cf. *Monsieur un tel*, Mr. So-and-So.
20. **gardes**: distinguish. *le garde*, 'the guard,' 'keeper'; *la garde*, 'the guard,' 'keeping.'
24. 7. **en**, 'for them.'
11. **marché**, 'deal.' Cf. *à bon marché*, 'cheap'; *à meilleur marché*.
21. **de semblables**: why *de*?
25. 11. **tout ce qui s'y disait**: cf. note, p. 8 l. 23.
13. **lui reprocher son infidélité**: note the construction. Cf. *fournir quelque chose à quelqu'un*, 'to supply some one with something.'
18. **dont**: why *dont*? Cf. note, p. 10 l. 1.
27. **tintamarre**, 'din.' A popular expression.
26. 9. **partie**: the three following words must be carefully distinguished: *la partie*, 'part,' 'game,' 'match'; *le parti*, 'side,' 'determination,' 'political party,' 'matrimonial match'; *la part*, 'portion,' 'share.'
11. **se peut-il . . .** 'is it possible to find . . .?' Cf. *cela ne se peut pas*.
17. **raton**, 'little rat.' Cf. note, p. 23 l. 2.
18. **couleur de rose**: this adjectival expression is invariable, e.g. *des rubans couleur de rose*.
27. 2. **en**: *refuser quelqu'un de quelque chose* was a common idiom with classical writers.
se tournant: note reflexive use of verb where the verb is intransitive in English. 'To turn round,' *se retourner*; 'to turn miser,' *devenir avare*.
4. **retirer**, 'to extract,' 'get'; but 'to retire' = *se retirer*. See preceding note.
14. **disaient la bonne aventure**, 'told fortunes.'
16. **Esculape**: Aesculapius, the god of medicine. He was worshipped under the form of a serpent.

Page LINE

27. 18. *attendait que*: after *attendre*, *que* always stands for *jusqu'à ce que* and requires the subjunctive.
28. 16. *sirènes*: the sirens were sea-nymphs, half women, half fish, who by their songs attracted sailors on to the sunken reefs around their island near Sicily.
17. *donnez la pièce blanche*, 'give us a gratuity' A popular expression used when asking for a small silver coin by way of gratuity.
20. *ça, ça*, 'come!'
26. *pistole*: a gold coin worth about 10 francs.
29. *pour oublier*: for *pour que tu oublies*.
23. *du sien*: because one says *de son côté*. Cf. note, p. 9 l. 8.
30. 3. *la Mie-Souillon*: a popular use of the article before a person's name.
13. *fût*: subjunctive after *croire* used interrogatively.
19. *la clef*: note the position of the direct object.
23. *l'emportant*, 'prevailing.' Note the idiom.
31. 1. *troublée*, 'confused,' 'moved.' Note 'to trouble,' 'put out,' *déranger*; 'to trouble,' 'cause grief to,' *chagriner*, *affliger*.
2. *se serra*, 'stood still'; lit. 'was tightened.'
6. *lui fit oublier*: *lui*, not *la*, because *oublier* has a direct object: *les sujets de plainte*.
17. *ne pouvait rien*, 'had no power.'
23. *injures*, 'insults.' 'Injury' is rendered by *mal*, *tort*, *dommage*.
27. *toujours*, 'all the time.' Notice *pleut-il toujours?* 'is it still raining?' *donnez-le-lui toujours*, 'give it to him all the same.'
32. 2. *achevèrent de la désespérer*, 'put the finishing touch to her despair.'

VOCABULARY

Note.—The articles and pronouns have been purposely omitted.

à, at, to, in, from	aimer, to love, like
abattre (s'), to settle	ainsi, thus
absence (l'), <i>f.</i> , absence	aisé, easy
abuser, to misuse	aisément, easily
accablé, overwhelmed	ajouter, to add
accommodement (l'), <i>m.</i> , com- promise	ajustement (l'), <i>m.</i> , dress
accourir (irr. v.), to run up	allée (l'), <i>f.</i> , avenue
acheter, to buy	aller (irr. v.), to go
achever, to finish, end	allons, come !
acier (l'), <i>m.</i> , steel	alors, then
adieu, farewell	amant (l'), <i>m.</i> , lover
admiration (l'), <i>f.</i> , admiration	amener, to bring
adorer, to adore	ami (l'), <i>m.</i> , friend
affaire (l'), <i>f.</i> , business	amitié (l'), <i>f.</i> , friendship
affligé, afflicted	amour (l'), <i>m.</i> , love
affliger, to grieve	an (l'), <i>m.</i> , year
affreux, fearful	anneau (l'), <i>m.</i> , ring
affront (l'), <i>m.</i> , insult	année (l'), <i>f.</i> , year
afin que, in order that	antichambre (l'), <i>f.</i> , ante-room
afin de, in order to	apaiser, to appease
âgé, old	apercevoir, to perceive, notice
agir, to act, do	apetisser (s'), to shrink
il s'agit de, it is a question of	apparence (l'), <i>f.</i> , likelihood
agréable, agreeable	appartement (l'), <i>m.</i> , apart- ments
agréablement, agreeably	appeler, to call, name
aigrette (l'), <i>f.</i> , tuft	appétit (l'), <i>m.</i> , appetite
aile (l'), <i>f.</i> , wing	apporter, to bring
à tire-d'aile, as fast as its wings could carry it	apprendre (irr. v.), to learn, teach, hear
ailé, winged	apprêter, to prepare
aimable, amiable, lovely	approcher, to approach

appuyé, leaning	baron (le), baron
après, after	bas, low
arbre (l'), <i>m.</i> , tree	basse-cour (la), poultry-yard
argent (l'), <i>m.</i> , silver, money	battre (irr. v.), to beat
arme (l'), <i>f.</i> , weapon	beau, bel, handsome
arrêter, to stop	beaucoup, much, many
arriver, to come, arrive at, happen	bec (le), beak
arrondir (s'), to get round, enlarge	besoin (le), need
assez, enough	bête (la), beast; fool
assommer, to beat to death	bien, well, quite, very, indeed,
assurément, certainly	much, many
assurer, to assure	bientôt, soon
astrologue (l'), <i>m.</i> , astrologer	blanc, white
attacher, to fix	blessé, to wound
atteler, to harness	bleu, blue
attendre, to wait for	bois (le), wood
attirer, to attract	bon, good
attraper, to entrap	bonheur (le), happiness
aucun, any, no	bord (le), edge
augmenter, to increase	bouche (la), mouth
auprès, near, near to	bout (le), end
aussi, also, as, so	bracelet (le), bracelet
aussitôt, forthwith	bras (le), arm
<i>aussitôt que</i> , as soon as	brave, well-dressed
autant, as much, as many	brillant, brilliant
autour, around	briller, to shine
autre, other	bruit (le), noise
autrement, otherwise	
avancer, to advance	ça, here, now, well
avantage (l'), <i>m.</i> , advantage	cabinet (le), room, closet
avec, with	cacher, to hide
aventure (l'), <i>f.</i> , adventure	cage (la), cage
<i>la bonne aventure</i> , fortune	captivité (la), bondage
avertir, to warn	car, for, as
avis (l'), <i>m.</i> , opinion	caresser, to caress
aviser de (s'), to take it into	carrosse (le), coach, carriage
one's head	cas que (en), in case
avoir (irr. v.), to have	casser, to break
<i>il y a</i> , there is, there are	cause de (à), because of
	causer, to chat
	céleste, celestial, sky
bague (la), ring	cependant, meanwhile, however
baguette (la), wand	certain, sure
baiser (le), kiss	cesse (la), ceasing
balancer, to hesitate	cesser, to cease
balcon (le), balcony	chacun, every one, each
barbare, savage	chagrin (le), sorrow
barbouiller, to besmear	chaise (la), chair

chambre (la), room
changer, to change
chanter, to sing
charger, to load
chariot (le), wagon
charmant, charming
chat (le), cat
château (le), castle
cher, dear, costly
chercher, to seek
chérir, to cherish
cheval (le), horse
chez, at, to, at the house of
choisir, to choose
chose (la), thing
ciel (le), heaven
cinq, five
civil, courteous
clair, clear
le clair, the light
clef (la), key
clouer, to nail
cœur (le), heart
coin (le), corner
colère (la), anger
combien, how much, how many
comme, as, like, how
commencer, to begin
comment, how, what
commère (la), crony
commodément, comfortably
commun, common
compagnie (la), society, company
compère (le), crony
compliment (le), compliment
comprendre (irr. v.), to under-stand
compte (le), account, purpose
conclure (irr. v.), to conclude, infer
conclusion (la), conclusion
condition (la), condition
conduire (irr. v.), to lead
confiance (la), confidence
confident (le), confidant
connaisseur (le), expert
connaître (irr. v.), to know

conseil (le), counsel, advice
consentir (irr. v.), to consent
consoler, to console
consulter (se), to consider
contenter, to satisfy
conte, to tell, relate
continuer, to keep on
contre, against
contre-coup (le), rebound, con-
 sequence
contribuer, to contribute
conversation (la), conversation
cor (le), horn
corps (le), body
côté (le), side
coucher, to lay down ; to sleep
se coucher, to go to bed
couler, to flow
couleur (la), colour
coup (le), blow
tout d'un coup, at once, all of a sudden
couper, to cut
cour (la), court
courir (irr. v.), to run
couronne (la), crown
couronner, to crown
couteau (le), knife
coûter, to cost
couvert, covered
à couvert de, safe from
couvrir (irr. v.), to cover
craindre (irr. v.), to fear
crainte (la), fear
crampon (le), cramp-iron
crasseux, dirty
créature (la), creature
crêpe (le), crape
cri (le), cry, scream
crier, to cry
crochu, crooked
croire (irr. v.), to believe, think
croître (irr. v.), to grow
cruel, cruel
cruellement, cruelly
cuit, cooked
curiosité (la), inquisitiveness
cypres (le), cypress-tree

dame (la), lady	diamant (le), diamond
dans, in, into	différent, different
davantage, more	diligence (la), speed
de, of, from, by, with, to	diminuer, to lessen
debout, upright, standing	dire (irr. v.), to tell, say
déceler, to disclose	disparaître (irr. v.), to disappear
décevoir, to deceive	dispenser, to excuse
déclarer, to declare	dispute (la), dispute
décrasser, to clean	distinctement, distinctly
dedans, inside	docile, docile
défendre, to forbid	doigt (le), finger
défense (la), prohibition; tusk	donc, then, therefore
défunct, deceased	donner, to give
degré (le), stair	dormeuse (la), sleeper
déguiser, to disguise	dormir (irr. v.), to sleep
déjà, already	doucement, gently
délivrer, to release	douleur (la), grief
demain, to-morrow	douloureusement, painfully
demander, to ask	douloureux, painful
demeurer, to dwell, remain,	douter, to doubt
stand	<i>se douter</i> , to suspect
dent (la), tooth	dragon (le), dragon
dentelle (la), lace	droit, straight
dépendre, to depend	dupe (la), dupe
dépens (les), <i>m.</i> , cost	
déplaisir (le), trouble	eau (l'), <i>f.</i> , water
déplorable, deplorable	éclaircir, to enlighten
depuis, since	éclairer, to illuminate
dérobé, secret	éclat (l'), <i>m.</i> , shout
dérober, to rob, steal	écouler (s'), to pass
derrière, behind	écouter, to listen
descendre, to come down, descend	écrier (s'), to exclaim
désespéré, desperate	eh, well
désespérer, to despair, throw	<i>eh bien</i> , well
into despair	élever (s'), to rise
désespoir (le), despair	éloigner (s'), to go away
désoler, to vex, grieve	embarrasser, to obstruct
dessein (le), intention	émeraude (l'), <i>f.</i> , emerald
dessus, on it	empêcher, to prevent
<i>là-dessus</i> , thereupon	employer, to employ
détourner, to turn aside	emporter, to carry away
détruire (irr. v.), to destroy	<i>l'emporter</i> , to prevail
deuil (le), mourning	en, in, into, within, by
deux, two	enchanteur (l'), <i>m.</i> , enchanter,
devant, before	wizard
devenir (irr. v.), to become	encore, yet, still, more
devoir, to owe, have to, must	endormi, drowsy

endormir (s') (irr. v.), to fall asleep	fâché, sorry
endroit (l'), <i>m.</i> , place	fâcheux, vexatious
enfermer, to shut in	facile, easy
enfin, at last, in short	faible, weak
enfoncer, to drive in, force	<i>le faible</i> , weakness
enfuir (s') (irr. v.), to run away	faire (irr. v.), to do, make
engager, to urge	falloir (irr. v.), to be necessary
enlever, to carry away	fameux, famous
ennemie (l'), <i>f.</i> , enemy	fatalité (la) fatality
ennui (l'), <i>m.</i> , trouble	faveur (la), favour
ensemble, together	favorite (la), favourite
ensuite, then	fée (la), fairy
entendre, to hear	feindre (irr. v.), to pretend
entre, among, between	félicité (la), bliss
entreprendre (irr. v.), to under- take	femme (la), wife, woman
entrer, to enter	fenêtre (la), window
entretenir (irr. v.), to entertain	fidèle, loyal
envie (l'), <i>f.</i> , longing	fidélité (la), fidelity
envoler (s'), to fly away	fièrement, proudly
envoyer (irr. v.), to send	figure (la), form, face
épée (l'), <i>f.</i> , sword	filie (la), girl, daughter
épouser, to wed	filleule (la), god-daughter
époux (l'), <i>m.</i> , husband	fin, sly, thin
épuiser, to exhaust	fixement, fixedly
équipage (l'), <i>m.</i> , attire	foi (la), faith
erreur (l'), <i>f.</i> , mistake	fois (la), time (repetition)
espérer, to hope	folie (la), madness
espionne (l'), <i>f.</i> , spy	fontaine (la), spring
esprit (l'), <i>m.</i> , mind	force (la), strength
essuyer, to suffer	former, to form
établir, to establish	fort, strong ; very
étaler, to spread out	fortune (la), fortune
état (l'), <i>m.</i> , state	fouiller, to rummage
éternel, eternal	frais, fresh
étouffe (l'), <i>f.</i> , stuff, cloth	frémir, to shudder
étonner, to astonish	froncer, to contract
étourdir, to stun, deafen	fuir (irr. v.), to flee, avoid
étrange, strange	funeste, fatal
être (irr. v.), to be	
évanouir (s'), to faint	gager (le), pledge
excellent, excellent	gagner, to bribe
exemple (l'), <i>m.</i> , example	galoper, to gallop
exposer, to endanger	garde (le), guard
extrême, excessive	garnir, to furnish, trim
	gémir, to moan
	général, general
face (la), aspect	généreusement, generously

gens (les), people, folks
 geôlier (la), gaoler
 glace (la), looking-glass
 glisser, to slip
 goûter, to taste, enjoy
 grâce (la), pardon
 gracieux, graceful, courteous
 grand, big; grandee
 grenouille (la), frog
 grogner, to grunt
 grondeur, scolding, growling
 grossier, coarse
 guérir, to heal

 habiller, to dress
 habit (l'), *m.*, garment
 hardi, bold
 haut, high, tall; loudly
 en haut, upstairs
 hauteur (la), height
 hélas, alas
 herbe (l'), *f.*, grass
 heure (l'), *f.*, hour
 de bonne heure, early
 honte (la), shame
 huit, eight
 humeur (l'), *f.*, humour, temper
 hurler, to howl (like a wolf)

 ignorer, to be ignorant of
 imaginer, to conceive
 immortaliser, to immortalize
 impatient, impatient
 impossible, impossible
 impression (l'), *f.*, impression
 incertitude (l'), *f.*, uncertainty
 incomparable, matchless
 inconcevable, inconceivable
 inconsolable, inconsolable
 indifférence (l'), *f.*, indifference
 indigne, unworthy
 inexprimable, unspeakable
 infidélité (l'), *f.*, faithlessness
 infini, endless
 infortuné, wretched
 ingénieusement, ingeniously
 ingrat, ungrateful

injure (l'), *f.*, insult
 inquiétude (l'), *f.*, anxiety
 insolent, insolent
 instant (l'), *m.*, moment
 insulter, to insult
 insurmontable, insurmountable
 interrompre (*urr. v.*), to interrupt
 inutilement, to no purpose
 irriter, to incense
 ivoire (l'), *m.*, ivory

 jamais, never, eve
 jambe (la), leg
 jaser, to chatter
 jeter, to throw, utter
 jeune, young
 joie (la), joy
 joli, pretty
 jouer, to play
 jouir, to enjoy
 jour (le), day
 joyau (le), jewel
 juger, to judge
 jusqu'à, as far as
 jusqu'à ce que, until
 juste, just
 justement, just
 justifier, to justify

 là, there
 laid, ugly
 laisser, to leave, let
 je ne laisse pas d'être, I am nevertheless . .
 languissant, languishing
 lapider, to stone to death
 large, wide, broad
 larme (la), tear
 lendemain (le), next day
 lever, to lift up
 se lever, to rise
 lieu (le), place
 lieue (la), league
 loger, to lodge, live
 loin, far
 long, long

longtemps, a long time
lorsque, when
lune (la), moon

madame, madam
magicien (le), wizard
magnificence (la), magnificence
magnifique, splendid
main (la), hand
mais, but
malade, ill
malgré, in spite of
malheur (le), misfortune
malheureux, miserable
malicieux, malicious, spiteful
manger, to eat
manière (la), way
manquer, to fail, be wanting
manteau (le), cloak
marbre (le), marble
marché (le), bargain
marcher, to walk
mari (le), husband
mariage (le), marriage
marier, to give in marriage
marraine (la), godmother
matière (la), subject
mauvais, bad, evil
méchant, bad
médecin (le), doctor
médecine (la), physic
meilleur, better, best
mêler, to mingle
mélodieusement, melodiously
même, self, same, very, even
de même, in the same way
quand même, even if
mémoire (la), memory
menace (la), threat
ménager, to treat with caution
mener, to lead
mensonge (le), falsehood
menu, small
mer (la), sea
mère (la), mother
merveille (la), marvel
merveilleusement, wonderfully

métamorphose (la), transformation
métamorphoser, to transform
mettre (tr. v.), to put, place
se mettre à, to begin
meurtrier, murderer
mie (la), dear, sweet
mieux, better, best
mille, thousand
million (le), million
mirer (se), to look at one's self in
 a glass
miroir (le), looking-glass
moins, less, least
au moins, at least
à moins que . . . ne, unless
mois (le), month
moment (le), moment
monarque (le), monarch
monde (le), world
monstre (le), monster
montagne (la), mountain
monter, to ascend
montrer, to show
moquer de (se), to make fun of
mort (la), death
mot (le), word
mouiller, to wet
mourir (irr. v.), to die
moyen (le), means
muet, dumb
mur (le), wall
musicien (le), musician
mutin (le), rioter
mutiné, revolted
mystère (le), mystery
mystérieusement, mysteriously
naturel (le), disposition
ne, not
ne . . . jamais, never
ne . . . pas, not
ne . . . plus, no longer, no more
ne . . . point, not (at all)
ne . . . que, only
ne . . . rien, nothing
net, clean
neuf, new

neuvième, ninth
 nez (le), nose
 ni, neither, nor
 nid (le), nest
 noce (la), wedding
 noir, black
 nom (le), name
 nommer, to name, call
 nourrir, to nourish, keep
 nouveau, new
 nouveauté (la), novelty
 nouvelle (la), news
 noyé, drowned
 nuit (la), night

obéissant, obedient
 obliger, to compel
 obstacle (l'), *m.*, impediment
 occasion (l'), *f.*, opportunity
 odieux, loathsome
 œil (l'), *m.*, eye
les yeux, eyes

œuf (l'), *m.*, egg
 oiseau (l'), *m.*, bird
 ongle (l'), *m.*, finger-nail
 opium (l'), *m.*, opium
 or (l'), *m.*, gold
 ordinaire, ordinary
à l'ordinaire, generally
d'ordinaire, generally

ordinairement, usually
 ordonner, to enjoin
 ordre (l'), *m.*, orders
 oser, to dare
 ôter, to remove
 où, where, whither
 oublier, to forget
 ouvrier (l'), *m.*, workman
 ouvrir (irr. v.), to open

paire (la), pair
 paix (la), peace
 palais (le), palace
 pâlir, to turn pale
 panneau (le), trap
 par, by, through

paraître (irr. v.), to appear, be
 seen
 parce que, because
 parcourir (irr. v.), to travel over
 pareil, similar
 parer, to adorn
 parfaitement, perfectly
 parjure, perjurer
 parler, to speak
 parole (la), word
 parquet (le), flooring
 partager, to share
 particulier, private
 partie (la), part
 partir (irr. v.), to go away
 parure (la), attire, ornament
 parvenir (irr. v.), to succeed
 pas (le), step
 passant (le), passer-by
 passer, to pass
 passer (se), to pass, happen
 passion (la), passion
 pâté (le), pie
 patte (la), paw
 pauvre, poor
 payer, to pay, recompense
 paysanne (la), country-woman
 peine (la), pain, trouble
à peine, hardly
 pendant, during
pendant que, while
 pénétrer, to pierce
pénétré de, filled with
 pénitence (la), punishment
 pensée (la), thought
 penser, to think
 percé, pierced
 percher, to perch
 perdre, to lose
 père (le), father
 péril (le), danger
 perle (la), pearl
 personne (la), person
ne . . . personne, nobody
 persuader, to convince
 petit, small, little

peu, little, few

un peu, a little

peu à peu, by degrees

peuple (la), people

peur (la), fear

pièce (la), coin

pied (le), foot

pierre (la), stone

pierreries (les), *f.*, jewels

pigeon (le), pigeon

pilier (le), column

pis, worse

pistole (la), pistole (coin)

placer, to put

plaindre (se) (irr. v.), to complain

plainte (la), complaint

plaire (irr. v.), to please

plaisir (le), pleasure

pleurer, to weep, bewail

plume (la), feather

plus, more, most

plusieurs, several

plutôt, rather, sooner

poignard (le), dagger

poignarder, to stab

point (le), point

poli, polished

porte (la), door

porter, to carry, bear, wear

possible, possible

pouce (le), thumb

pour, for, in order to

pourvu que, provided that

pouvoir (irr. v.), to be able, can

pouvoir (le), power

préférence (la), preference

préférer, to prefer

premier, first

prendre (irr. v.), to take

prescrire (irr. v.), to prescribe

présence (la), presence

présent (le), gift

présenter, to offer, introduce

presque, almost

pressant, urgent

prétendre, to intend

prévenu, prejudiced, prepossessed

prier, to beg

prince (le), prince

princesse (la), princess

prison (la), prison

prisonnière (la), prisoner

prix (le), price

procurer, to obtain, get

prodigieux, marvelous

profondément, profoundly

promenade (la), walk

promettre (irr. v.), to promise

promptement, promptly

proposer, to propose

proposition (la), proposal

propre, own, suitable

protestation (la), protest

prouver, to show

puis, then

pur, pure

qualité (la), quality

quand, when, even if

quatre, four

que, that, than, as

quelque, some

quelques-uns, a few

quelqu'un, some one

querir, to fetch

queue (la), tail

quinze, fifteen

quitte à, at the risk of

quitter, to leave

quoique, although

raison (la), reason

raisonner, to discourse

rappeler, to call back

rare, rare

rareté (la), rarity, curiosity

rasoir (le), razor

raton (le), little rat

ravi, delighted

ravir, to charm

rebuffade (la), repulse

recevoir, to receive

reconnaître (irr. v.), to recognize

recours (le), recourse

récréer, to divert

redoubler, to redouble	rire (irr. v.), to laugh
refuser, to refuse	rire (le), laughter
regarder, to look at	rivale (la), rival
règle (la), rule	robe (la), dress
regret (le), regret	roi (le), king
reine (la), queen	ronfler, to snore
remarier (se), to remarry	rose, pink
remercier, to thank	rougir, to blush
renchérir, to refine, improve upon	rousseur (la), freckle, red spot
rencontrer, to meet	royal, royal
rendre, to return, deliver up, pay, make	royaume (le), kingdom
se rendre, to go	ruban (le), ribbon
renoncer, to renounce	sac (le), bag
renouveler, to renew	sacrifier, to sacrifice
renvoyer (irr. v.), to send back	salle (la), hall, room
repentir (se) (irr. v.), to repent	sang (le), blood
répéter, to repeat	sanglant, bloody
répliquer, to rejoin, answer	sanglier (le), wild boar
répondre, to reply	sanglot (le), sob
repos (le), rest	sangloter, to sob
reprandre (irr. v.), to resume, reply	sans, without
reproche (le), reproach	santé (la), health
reprocher, to reproach	satisfaction (la), satisfaction
résoudre (irr. v.), to resolve	sauver (se), to escape
respect (le), respect	savoir (irr. v.), to know
respecter, to respect	secours (le), help
ressembler, to be like	secret, secret
ressentiment (le), resentment	sédition (la), sedition
rester, to remain	seigneur (le), lord
rétablir, to restore	séjour (le), stay
retardement (le), delay	semblable, similar
retenir (irr. v.), to keep	semblant (le), appearance
retirer, to withdraw, extract	sentiment (le), opinion
retomber, to fall again	sentir (irr. v.), to feel
réussir, to succeed	séparation (la), separation
réveiller (se), to be roused, waken up	séparer, to part
revenir (irr. v.), to come back	sept, seven
rêver, to dream	serment (le), oath
revoir (irr. v.), to see again	serrer, to press, tighten
riche, wealthy	service (le), service
richement, richly	servir (irr. v.), to serve, attend
rideau (le), curtain	seul, alone
rien, anything, nothing	si, if, whether, so
	sirène (la), siren
	six, six
	sœur (la), sister

soigneusement, carefully	tel, such
soin (le), care	témoigner, to show
soir (le), evening	témoin (le), witness
soixante, sixty	temple (le), temple
soleil (le), sun	temps (le), time
sommeil (le), sleep	tendre, tender
songer, to think	tendresse (la), tenderness
sonner, to sound	tenir (irr. v.), to hold. keep
sorte (la), sort	terre (la), earth, land
de sorte que, so that	terrible, terrible
en sorte de, so as to	tête (la), head
sortir (irr. v.), to go out	tiens, see !
sot, stupid	tintamarre (le), din
souffrir (irr. v.), to suffer	tire-d'aile (à), as fast as its wings
souhaiter, to wish, long for	could carry it
souillon (le, la), sloven, slut	tirer, to draw
soulager, to relieve	toile (la), cloth
soupçon (le), suspicion	tomber, to fall
souper (le), supper	touchant, affecting
soupirer, to sigh	toucher, to touch
sourcil (le), eyebrow	toujours, always, still
sourire (irr. v.), to smile	tour (la), tower
sourire (le), smile	tour (le), turn, trick
souris (la), mouse	tourner, to turn
sous, under	tout, all, every, everything
souvenir (le), remembrance	pas du tout, not at all
souvenir (se) (irr. v.), to re- member	trace (la), trace
souvent, often	trainer, to draw, drag
spirituel, witty	transport (le), transport
suffire (irr. v.), to be enough	travers (de), askance
suite (de), in succession	travers (au), across
suivant, according to	très, very
suivre (irr. v.), to follow	triompher, to triumph
sujet (le), subject	triste, sad
sur, upon	tristesse (la), sadness
surfaire (irr. v.), to overcharge	trois, three
surprenant, surprising	tromper, to deceive
surprendre (irr. v.), to surprise	tromperie (la), deception
surpris, surprised	trône (le), throne
surprise (la), surprise	trop, too much, too many, too
	troubler, to confuse
tache (la), spot	trouver, to find
tant, so much, so many	truie (la), sow
tant que, as long as	truite (la), trout
tantôt . . . tantôt, at one time . . at another	un, one, a
	uni, united

univers (l'), *un.*, universe
utile, useful

valet de chambre (le), footman

vallée (la), valley

valoir (irr. v.), to be worth

veiller, to watch, sit up

vendre, to sell

venger (se), to be revenged

venir (irr. v.), to come

vers, towards

vert, green

vêtu, clad

veuve (la), widow

vie (la), life

vieux, vieil, old

ville (la), town

visage (le), face

vis-à-vis, opposite

visite (la), call

vivement, keenly

voici, here is, here are

voilà, there is, there are

voile (le), veil

voir (irr. v.), to see

voix (la), voice

voler, to fly, steal

voltiger, to flit

vouer, to vow

vouloir (irr. v.), to wish, want,

be pleased

voûté, bent double

voyage (le), journey

voyons, come!

vrai, true

vue (la), sight

yeux, pl. of *œil*

APPENDICES

I. QUESTIONNAIRE

I (p. 1)

1. Pourquoi le roi était-il inconsolable ?
2. Que résolurent ses sujets ?
3. Quelle impression firent-ils sur son esprit ?
4. Décrivez la femme qui se présenta devant lui.
5. Pourquoi le roi fut-il surpris ?
6. Que lui dit cette femme ?
7. Pourquoi voulait-elle augmenter sa douleur ?
8. Que comptait-elle faire de son côté ?

II (p. 2)

1. Que veut dire le mot *hurler* ?
2. Comment le roi reçut-il la veuve ?
3. De quoi l'entretint-il ?
4. Que fit la veuve quand elle vit la matière presque épuisée ?
5. Quel fut l'effet de son action sur le roi ?
6. Pourquoi nommait-on la fille du roi Florine ?
7. Quel âge avait Florine lorsque son père se remaria ?
8. Où la fille de la veuve se trouvait-elle à ce moment-là ?

III (p. 3)

1. Pourquoi l'appelait-on Truitonne ?
2. Pourquoi la reine était-elle au désespoir ?
3. Que dit-elle un jour au roi ?

4. Pourquoi prétendait-elle que sa fille fût la première établie ?
5. Quelle nouvelle apprit-on à quelquel temps de là ?
6. Décrivez le prince Charmant.
7. Que fit la reine quand elle sut qu'il allait arriver ?

IV (p. 4)

1. Pourquoi Florine ne put-elle pas se parer à l'arrivée du prince ?
2. Que fit-elle dans sa honte ?
3. Décrivez l'effet produit par Truitonne dans toutes ses parures.
4. Que demanda Charmant ?
5. Que lui répondit Truitonne ?
6. Que fit Charmant en voyant Florine ?
7. À quoi Truitonne et sa mère obligèrent-elles le roi ?

V (p. 5)

1. Qu'est-ce qu'il défendit à Florine ?
2. Quelle raison la reine en donna-t-elle à Charmant ?
3. Comment Charmant regardait-il Truitonne ?
4. À quoi songeait-il en lui-même ?
5. Quel ordre donna-t-il à un prince qui l'accompagnait ?
6. Que promit à ce prince une des dames du palais ?
7. Que fit-elle après cela ?
8. Quelle résolution la reine prit-elle ?

VI (p. 6)

1. Pourquoi le roi Charmant ne s'aperçut-il pas de la tromperie ?
2. Dans quelle disposition s'approcha-t-il de la fenêtre ?
3. Que dit-il à Truitonne ?
4. Qu'offrit-il de partager avec elle ?
5. Que lui donna-t-il ?
6. Que lui fit-il promettre avant de la quitter ?
7. Comment alla-t-il la prendre le lendemain ?
8. Où les noces devaient-elles se faire ?

VII (p. 7)

1. Pourquoi le roi ne reconnut-il pas son erreur en arrivant au château ?
2. Que demanda la princesse à sa marraine ?
3. Que lui répondit celle-ci ?
4. Où le roi les attendait-il ?
5. Que dit Soussio au roi en lui présentant Truitonne ?
6. Quelle fut la réponse de Charmant ?
7. Que lui répondit la fée ?

VIII (p. 8)

1. Que fit Truitonne pour prouver à Charmant qu'elle était sa princesse ?
2. Que lui répondit Charmant ?
3. Pourquoi ne put-il pas partir ?
4. Que dit-il alors à Soussio ?
5. Et que lui répondit-elle ?
6. Que formèrent les bras du roi ?
7. De quoi son corps fut-il tout garni ?

IX (p. 9)

1. Qu'est-ce qui s'éleva sur sa tête ?
2. Que fit le roi en cet état ?
3. Que fit la fée de son côté ?
4. Que dit la reine en voyant Truitonne ?
5. Où la reine monta-t-elle avec sa fille ?
6. Comment celle-ci était-elle parée ?
7. Que portait-elle au doigt ?
8. Qu'est-ce qu'on étala devant la princesse Florine ?
9. Que lui dit la reine en lui présentant toutes ces choses ?

X (p. 10)

1. Que fit Florine en voyant l'anneau de Charmant au doigt de Truitonne ?

2. Que faisait Charmant pendant ce temps ?
3. Pourquoi ?
4. Pourquoi s'approchait-il des fenêtres ?
5. Que craignait-il ?
6. Quand chantait-il ?
7. Qu'est-ce qu'il y avait vis-à-vis de la fenêtre de Florine ?
8. Qu'entendit un soir l'Oiseau Bleu ?

XI (p. 11)

1. Que pensa-t-il en écoutant ces plaintes ?
2. Que dit-il à la princesse ?
3. Quelle question lui fit Florine ?
4. Que répondit-il ?
5. Comment la princesse le nomma-t-elle sans le reconnaître ?
6. À quoi le prince n'avait-il pas voulu renoncer ?
7. Pourquoi Florine crut-elle qu'il cherchait à la tromper ?

XII (p. 12)

1. Que lui avaient dit la reine et sa fille ?
2. Comment avaient-elles engagé le prince à enlever Tritonnette ?
3. Qu'avait-il choisi dès qu'il avait connu son erreur ?
4. Que se promirent l'Oiseau Bleu et la princesse en se séparant ?
5. Combien de temps s'écoula sans que Florine se plaignit ?
6. Pourquoi ne s'était-elle pas plainte ?

XIII (p. 13)

1. Que fit alors la reine ?
2. Que pensa Florine de la jeune fille qu'on mit auprès d'elle ?
3. Pourquoi n'osa-t-elle plus se mettre à la fenêtre ?
4. Quand l'espionne s'endormit-elle ?
5. Que fit Florine quand elle s'en aperçut ?
6. Qu'est-ce que la princesse et l'Oiseau Bleu renouvelèrent en se revoyant ?
7. Que firent-ils quand vint l'heure de se quitter ?
8. Que fit l'espionne le lendemain ?

XIV (p. 14)

1. Qu'est-ce qui se passa la nuit d'après ?
2. Que vit la géolière en regardant de son mieux ?
3. Qu'entendit-elle ?
4. Que fit-elle quand le jour parut ?
5. Que dit-elle à la reine ?
6. Que fit celle-ci ?
7. Comment jura-t-elle de se venger ?

XV (p. 15)

1. Qu'ordonna-t-elle à l'espionne ?
2. Que fit celle-ci ?
3. Que fit Florine ?
4. Pourquoi l'oiseau ne parut-il pas ?
5. Dans quel état se sauva-t-il jusqu'à son arbre ?
6. Que laissa-t-il derrière lui ?
7. De quoi était-il persuadé ?

XVI (p. 16)

1. Pourquoi l'enchanteur son ami était-il en peine ?
2. Que fit-il pour trouver le roi ?
3. Où arriva-t-il enfin ?
4. Que cria-t-il ?
5. Quelle fut la réponse du roi ?
6. Où l'enchanteur le trouva-t-il ?
7. Comment arrêta-t-il le sang ?
8. Comment guérit-il son ami ?

XVII (p. 17)

1. De quoi le pria-t-il ensuite ?
2. Que lui répondit l'Oiseau Bleu ?
3. Que demanda-t-il à l'enchanteur ?
4. Pourquoi voulait-il être mis dans une cage ?

5. Que faisait Florine pendant ce temps ?
6. Pourquoi ne ménageait-elle plus rien ?
7. Pourquoi la fortune de la reine et de sa fille changea-t-elle enfin de face ?

XVIII (p. 18)

1. Comment le peuple les regardait-il ?
2. Comment la reine reçut-elle les mutins ?
3. Que firent ceux-ci ?
4. Où Truitonne s'enfuit-elle ?
5. Que firent les grands du royaume ?
6. De quoi Florine avait-elle envie ?
7. Pourquoi nomma-t-elle un conseil ?
8. Comment partit-elle ?
9. De quoi l'enchanteur s'avisa-t-il ?
10. Que lui dit la fée Soussio ?

XIX (p. 19)

1. Que répondit le magicien ?
2. À quelle condition Charmant pouvait-il espérer sa grâce ?
3. Pourquoi l'enchanteur pensa-t-il demeurer muet, quand il vit Truitonne ?
4. Que conclut-il avec la fée Soussio ?
5. Qu'est-ce que la fée donna à sa filleule ?
6. Où la fit-elle monter ?
7. Qu'arriva-t-il à Charmant ?
8. Qu'est-ce qui le faisait frémir ?

XX (p. 20)

1. Que faisait Florine pendant ce temps ?
2. Que craignait-elle ?
3. Qui passa près d'elle un jour qu'elle s'était arrêtée au bord d'une fontaine ?
4. Que lui dit cette personne ?
5. Que lui répondit Florine ?
6. Qu'arriva-t-il tout d'un coup à la petite vieille ?
7. Comment regarda-t-elle la reine ?

XXI (p. 21)

1. Pourquoi le roi n'était-il plus oiseau ?
2. Où était-il ?
3. Qu'est-ce que la fée donna à Florine ?
4. Que lui dit-elle en même temps ?
5. Que fit Florine lorsque la fée eut disparu ?
6. Où arriva-t-elle après avoir marché huit jours ?
7. Que résolut-elle de faire dans son désespoir ?
8. De quoi se souvint-elle soudain ?
9. Que trouva-t-elle dans l'œuf ?

XXII (p. 22)

1. Lorsqu'elle fut tout en haut, pourquoi eut-elle de nouvelles peines pour descendre ?
2. Quelle largeur et quelle hauteur le miroir avait-il ?
3. Combien de femmes s'y miraient ?
4. Qu'est-ce qui sortit de l'autre œuf que Florine cassa ?
5. Que dit-elle à ses nouveaux petits amis ?
6. Que firent-ils ?
7. Qu'est-ce que Florine leur donna en les quittant ?
8. Que fit-elle avant de pénétrer dans la ville ?
9. Que demanda-t-elle aux passants ?

XXIII (p. 23)

1. Que lui répondirent ceux-ci ?
2. Que fit alors la reine ?
3. Pourquoi le roi devait-il aller le lendemain au temple ?
4. Pourquoi Florine se coucha-t-elle sans souper ?
5. Quand se leva-t-elle le lendemain et où courut-elle ?
6. Où se mit-elle ?
7. Quel air avait Tritonne ?
8. Que dit-elle à Florine ?

XXIV (p. 24)

1. Que lui répondit celle-ci ?
2. Que tira-t-elle de son sac ?
3. Que fit Truitonne en voyant les bracelets ?
4. Que fit Charmant ?
5. Que dit-il à Truitonne ?
6. Que demanda celle-ci à Florine
7. Que lui répondit la reine ?

XXV (p. 25)

1. Que montra Truitonne en riant ?
2. Où se trouvait le cabinet des Échos ?
3. Décrivez-le.
4. Pourquoi Florine voulait-elle y coucher ?
5. Que fit-elle dès qu'on l'y mena ?
6. Citez ses paroles.
7. Que dirent les valets de chambre à Truitonne ?

XXVI (p. 26)

1. Comment la reine expliqua-t-elle le tintamarre qu'elle avait fait ?
2. Pourquoi le roi n'avait-il pas entendu les plaintes de Florine ?
3. Depuis quand ne dormait-il plus ?
4. Comment la reine passa-t-elle une partie du jour ?
5. Qu'est-ce qui sortit de l'œuf qu'elle cassa ?
6. Décrivez l'attelage.
7. Que fit Florine le soir dans une allée ?
8. Pourquoi le soir ?
9. Que lui dit Truitonne ?
10. Que répondit Florine ?

XXVII (p. 27)

1. Que dit Florine la nuit dans le cabinet ?
2. Pourquoi le dit-elle inutilement ?

3. Quand elle cassa son dernier œuf, qu'est-ce qui en sortit ?
4. Dans quel état étaient les oiseaux ?
5. Que disaient-ils ?
6. Que savaient-ils ?
7. Où Florine alla-t-elle avec son pâté ?
8. Que lui dit un valet de chambre ?

XXVIII (p. 28)

1. Que répondit Florine au valet ?
2. Que faisait-elle quand Truitonne arriva ?
3. Que lui demanda Truitonne ?
4. Que répondit la reine ?
5. Que firent alors les oiseaux ?
6. Que dirent-ils ensuite ?
7. Que demanda Florine pour son pâté ?
8. Comment se retira-t-elle ?

XXIX (p. 29)

1. Où alla-t-elle lorsque la nuit parut ?
2. Quand commença-t-elle ses plaintes ?
3. Que reprocha-t-elle au roi ?
4. Que répéta-t-elle ?
5. Pourquoi le roi entendit-il cette fois la voix de la reine ?
6. Que ne comprenait-il pas ?
7. Quels furent ses sentiments ?
8. Que dit-il de son côté ?

XXX (p. 30)

1. Que lui répondit Florine ?
2. Que demanda le roi à un de ses valets ?
3. Que répliqua celui-ci ?
4. Qu'est-ce que le roi ne pouvait croire ?
5. Que fit-il dans son incertitude ?
6. Pourquoi put-il ouvrir la porte du cabinet ?
7. Que fit-il dès qu'il reconnut la reine ?
8. De quoi pensa-t-il mourir ?

XXXI (p. 31)

1. Pourquoi Florine ne fit-elle pas de reproches au roi ?
2. Qu'est-ce qui embarrassait la reine et Charmant ?
3. Qui arriva dans ce moment ?
4. Pourquoi Soussio ne pouvait-elle plus rien contre le roi et Florine ?
5. Que fit Truitonne en apprenant ces nouvelles ?
6. En quoi fut-elle métamorphosée ?
7. Pourquoi ?
8. Où s'enfuit-elle et comment ?

II. WORDS AND PHRASES

FOR *VIVA VOCE* DRILL

Note—This Appendix gives the primary and ordinary meanings of words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation of the text

Some words and phrases are intentionally inserted several times.

It is suggested that the phrases should be said in different persons and tenses, to insure variety and practice.

All nouns to be given with the definite or indefinite article to show the gender.

Abbreviation.—sg. = 'something.'

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
1	to relieve	clean	have you resolved to . . ?
	the sadness	hardly	his sisters were covered with . .
	the veil	to sob	I do not hear what you say
	to weep	to increase	do not speak so loud
	to remain	the husband	nothing is better than to . .
2	to chat	to look at	has she begun to cry ?
	sly	not at all	I no longer know what to say
	the widow	the grief	little by little .
	to exhaust	to marry	she was only eleven
	to feed	the fairy	at my godmother's
3	the trout	the kind	do not despair about it
	the court	lovely	as many spots as . .
	to establish	thereupon	as soon as you come
	to use	the news	have you heard he is coming ?
	to pray	the workman	he is to come shortly
4	the shame	filthy	the very day I arrived . .
	the despair	to adorn	uglier than she generally was
	in such a way	to blush	ask whether there is not some
	that	to lock up	one . .
	the stay	the tower	there she is !
	proudly		three consecutive hours

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
5	to forbid the reason the anger to win easily	the world in order that to enter low to warn	until she is married why do you look at him askance? the pleasure of seeing you again do not fail to come she has had to be sent away
6	a husband to share the heart to drag the wedding	inexpressible to pull to add the frog a mistake	have you noticed the trick? do not go near the window I shall be delighted to . . a friend of his, a wizard are you of opinion that . . ?
7	carefully to ask for to catch a wall otherwise	to wait for clear to exclaim together bold	I should have thought I was dreaming, if . . it will be much worse I wish him to come why do you make such proposals to me? have you promised him nothing?
8	to give back the pledge immediately to fly away the face	a ring to deceive a finger-nail small delicate	provided you do not see her unless I consent to it it is not in my power at the same time trimmed with white feathers
9	painful the crown fatal the tail the thumb	a beak to shine a ribbon to display the lace	she sang marvellously are you sorry you went there? there are my daughters coming do not get into a temper she must go away at once
10	to faint to succeed the fear to lock up a place	to prevent opposite the assistance to taste unworthy	it is impossible to doubt that he does not stop working if she is sad, I am no less so the fear that she would not come did you suspect it?
11	to complain the marvel to add the trouble the finger	readily to conclude to renounce to recognize the diamond	the more he listened, the more he marvelled she pretended not to know me the best king in the world it is only too true that . . do not try to betray me
12	the cloak the lie to dare to urge as soon as	ugly to converse to pass by once spiteful	loaded with riches what! you dare to insult me! I chose to be a soldier rather than to . . after having promised each other . . why should she have complained of it?

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
13	beside coarse to fit clean to awake	to watch overwhelmed the slumber to alter next day	he would have fallen into the trap though she was dying to go there are you afraid to show yourself? we had been working night and day for a fortnight those are my own dogs
14	the colour to take place to argue bloody the spy (/)	the noise the moon to appear together [self to avenge one's	she pretended to be sleeping to the best of our power the finest bird in the world all we have heard she was enjoying excellent health
15	generally to snore uselessly naughty a sword	asleep to sacrifice others to escape to play	show neither suspicion nor curi- osity she went to bed earlier his mother cuts his finger-nails you take no care of your books I have just finished my lessons
16	to overrun the horn a long time to drown the nest	according to to cost to flow to heal to wound	have you seen them come back home? what can have happened to him? the rules I have prescribed to myself she was quite surprised he said to me in a feeble voice . .
17	to satisfy the mystery the razor murderous the despair	the paw unceasingly meanwhile sad to husband	how have you become so poor? the secret visits he had paid her do not consent to his going away carry me home his anger was such that . .
18	the palace the balcony to threaten the care a council	the mob to knock down the kingdom soon to destroy	they have abused my kindness he fled to his grandmother's I feel inclined to go to the theatre I took it into my head to go and speak to him that is what they call each other
19	to vex the god-daughter dumb to resume to get married	faithful witty to shudder a wand to disguise	what is it all about? that has made me very unhappy I shall stay there several weeks they went to church I have paid a very high price for it
20	to stop the grief the tear to relieve the trouble	the side while the edge all of a sudden a smile	at one time on foot, at another on horseback one day when I was travelling do not grieve [you tell me what is the matter with I do not mind

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
21	to give back the face the height to make fun of straight	to disappear to lie down to promise as soon as the gold	shall I succeed in my purpose ? she walked a week without stopping she will remember those troubles let us take one the assistance I needed more than sixty miles to be two feet in breadth and three in height at the same time I smeared my face ask these men
22	inside the ice single a league a passer-by	upstairs comfortably ungrateful a kiss a few	what do you want of me ? is she to come to-morrow ? what a noise ! she rises with the dawn what ! you dare to approach . . how many do you want ? she begged him to give her his opinion these bracelets are not worth much here are some like them it is better not to go there have you heard what is being said ? he was speaking in a very low tone I have reproached her with her faithlessness I could not imagine any better means your honour, which I have never doubted
23	to walk away to meet to lodge upright to lean	the throne to wipe the marble dressed the eyebrow	
24	to rummage the canvas the market to turn pale to sigh	from afar the expert an opportunity the sight to overcharge	
25	the task to relate to forget the sob to interrupt	the study the wild boar the misfortune unworthy to moan	
26	to dream strange the rest, repose to succeed in the steel	since (<i>conj</i>) polished to harness the coach to astonish	do not speak so loud is that possible ? she did not say a word tell me the price of it that is all I want
27	foolish to withdraw to cook the footman assuredly	already marvellously the pie to stun to chatter	he turned to his courtiers there is only one egg left wait till she comes he works at night in an extraordinary manner
28	to pretend the doctor to begin tunefully the marvel	in case to perceive an astrologer to exclaim the price	do you consent to it ? what shall I give you for it ? I do not want any more she was not in a good temper I thank you for it

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
29	to appear	the remem- brance	had they all gone to sleep? remember our conversations
	every one	keenly	nothing is dearer to me than . .
	customary	the grief	everything reminds her of her
	the oath	a lover	dear prince
	the memory		is it possible you have forgotten me?
	to shun		tell me what he said to you
30	to fail	up till then	I do not know what to think
	to clear up	the uncertainty	unless it be himself
	the means	to get up	all of a sudden he went out
	the key	to take away	his love will prevail
	to wet	the mind	without saying anything to him
31	to dwell	to squeeze	I can do nothing against her
	to wake up	the favour	what a surprise to find you there!
	untid	at least	why do you insult him?
	scarcely	the sow	in order that you may succeed
	to hasten up	to grunt	

III. EXERCISES ON SYNTAX AND IDIOMS

FOR *VIVA VOCE* PRACTICE

I (pp. 1-3)

Translate—

1. Do not speak so loud, I am not deaf (*sourd*).
2. I could not hear what she was saying to me.
3. We at last resolved to go and see them.
4. Thereupon he began to sob and mourn for the deceased.
5. Your daughter is very like mine.
6. She was twenty-one when she married.
7. He has as many books as I have.
8. As soon as your father comes, I will show him the house.
9. Their daughter is older than hers and a thousand times more lovely.
10. I have heard that your mother is to come next week.
11. He told me he was quite agreeable.
12. Never was prince more beloved.

II (pp. 4-6)

(a) Translate—

1. Her shame was so great that she hid in the garden.
2. She is richer than you think.
3. Shut them up in a tower where they will not see each other.
4. Do not fail to go and warn the queen.
5. Do not go near that window.
6. A friend of mine, a barrister (*avocat*), came next day.
7. Where do you want the wedding to take place?

EXERCISES ON SYNTAX AND IDIOMS 71

(b) Rewrite the following passage, substituting *le roi et la reine* for the first *il* and putting *quelqu'une* into the plural :—

Quand il fut revenu dans sa chambre, il dit à un jeune prince qui l'avait accompagné de donner tout au monde pour gagner quelqu'une des femmes de la princesse, afin qu'il pût lui parler un moment.

(c) Repeat the following sentences, beginning with *Foilà* and the words in italics, and introducing a relative pronoun :—

Le roi s'était aperçu de *la tromperie*.

Il était revenu dans *la chambre*.

Elle se mit dans *le coin de la salle*.

Elles firent de grandes plaintes devant *le roi*.

III (pp. 7-9)

(a) Translate—

1. Has he entered his father's room ?
2. What ! you dare to repeat such things to me !
3. Go to your godmother's and ask for her.
4. When I saw it, I thought I was dreaming.
5. It was much worse when we arrived.
6. All will be (*say* will go) well, provided you consent to come.
7. She repented of it more than once.

(b) Rewrite the following passage, beginning with *Il lui dit que* :—

Ce n'est pas une chose en votre pouvoir si je n'y consens.
Quand vous me lapideriez, je ne serais point à une autre qu'à Florine. Tu n'as qu'à t'envoler par cette fenêtre, si tu veux, car tu seras sept ans Oiseau Bleu.

(c) Rewrite, putting the verbs into the past indefinite :—

En même temps le roi change de figure : ses bras se couvrent de plumes et forment des ailes : ses jambes et ses pieds deviennent noirs et menus.

IV (pp. 10-12)

Translate—

1. It is the most beautiful thing in the world.
2. I am delighted to see you so happy.

3. I do not prevent him from doing what he likes.
4. Have you not other books to interest (*intéresser*) you ?
5. The more I think of it, the more surprised I am.
6. "It is only too true," he exclaimed sadly.
7. I have seen her all resplendent with your jewels.
8. I chose to be punished rather than break my word
(*parole, f.*).
9. Do not try to deceive me.
10. They separated after promising each other to be faithful.
11. Eleven years passed without his returning.

V (pp. 13-15)

(a) Translate—

1. These were his own words.
2. They felt so tired that at last they fell asleep.
3. Has she informed you of all she has seen and heard ?
4. She has avenged herself in a manner altogether extraordinary.
5. Show neither surprise nor fear.
6. Try to come earlier next time.
7. The knives cut his wings.
8. Have you not just made your peace with the queen, my enemy ?
9. Do your best.

(b) Rewrite the following sentences, putting the verbs into the present :—

Elle l'appela toute la nuit, il ne parut point.
 Elle mourait d'envie d'ouvrir la fenêtre, mais elle craignait d'exposer sa vie.
 Elle courut chez la reine et lui apprit tout.
 Florine s'en aperçut ; elle ouvrit sa fenêtre.
 Les protestations de fidélité se renouvelèrent mille fois.
 Le jour vint, ils se dirent adieu.

VI (pp. 16-18)

(a) Ask questions to bring out in the answers the portions printed in italics :—

Il cria cinq fois *de toute sa force*.

il cria *cinq fois*.
 L'enchanteur regarda *de tous côtés*.
 L'enchanteur le trouva *dans son petit nid*.
 Il guérit le roi *avec des herbes*.
 Elles avaient abusé *de leur fureur*.
 On enfonça *les portes de son appartement*.

(b) Put into the passive :—

On l'assomma à coups de pierres. L'enchanteur guérit la reine. La présence de l'espionne ne l'en empêchait pas. Les grands du royaume la portèrent dans son palais.

(c) Rewrite the following passage, putting the verbs into the past indefinite :—

Alors la sédition devint générale : on enfonça les portes de son appartement, et on l'assomma à coups de pierres. Truitonne s'enfuit chez sa marraine. Les grands du royaume montèrent à la tour de la princesse. Ils la portèrent dans son palais et la couronnèrent.

VII (pp. 19-21)

Translate—

1. "What is the matter?" "It concerns the king, whom you have made most unhappy."
2. I am very sorry, but I cannot consent to it.
3. If he will not marry, why did he come here?
4. I made him get up behind me.
5. I have paid a very high price for my happiness.
6. On hearing that news her eyes were filled with tears.
7. She did not know whither to turn her steps.
8. One day when I had stopped at the sea-coast, two little old women passed.
9. After running an hour without stopping she reached a high mountain.
10. Why did she not remember the eggs the fairy had given her?
11. I do not know why she has made fun of them.
12. Take two or three if you want any.
13. As soon as she had broken them, she found little golden wings in them.

VIII (pp. 22-24)

(a) Rewrite the following passage, putting the verbs into the present tense and the pronoun *elle* into the plural :—

Elle se leva avec le jour, courut au temple, n'y entra qu'après avoir essuyé mille rebuffades des gardes, s'approcha du trône de sa rivale et se tint debout, appuyée contre un pilier de marbre.

(b) Replace the words in italics by pronouns :—

Il lui montra *les bracelets*.

Elle demanda à *la reine* combien elle voulait *de ces bracelets*.

Elle put se placer *dans le chariot*.

Elle demanda *aux passants* où elle pouvait voir *les princes*.

Elle courut *au temple* et s'approcha *des gardes*.

(c) Repeat the following sentences, beginning with *Voilà* and the words in italics, and introducing a relative pronoun :—

Il doit venir au temple avec *la princesse*.

Elle arriva avec *les pigeons* aux portes de la ville.

Elle pria *les passants* de lui dire où elle pouvait voir le roi.

IX (pp. 25-27)

(a) Put into the active—

Tout ce qui s'y disait était entendu du roi.

Le cabinet était si ingénieusement fait que . . .

Le carrosse était conduit par un raton couleur de rose.

(b) Translate—

1. They had heard her sighing and groaning all night.

2. I do not doubt the great misfortune of which you are speaking.

3. When she had strength enough to speak, she began to complain again.

4. I at last succeeded in making myself heard.

5. All I ask is to sleep in my own bedroom.

6. She remembered her eggs and broke one.

7. I am not astonished at your not having heard me.

8. Wait till they come and show them your curiosities.

9. There was only one egg left in the bag.

10. She turned to her ladies and said to them, "Go up to her and ask her what she wants."

X (pp. 28-32)

(a) Rewrite the following passages in indirect speech beginning with *Elle lui dit*—

À combien de périls me suis-je exposée pour te chercher,
pendant que tu me fuis et que tu veux épouser Truitonne !
Elle lui demanda s'il—

Souviens-toi de ta métamorphose, de nos tendres conversations.

Ils lui dirent que s'il—

Donnez la pièce blanche et nous vous dirons votre bonne aventure.

(b) Replace the words in italics by pronouns :—

J'ai mangé *les oiseaux*.

Je lui ai donné *la pièce blanche*.

J'ai mis *les perles dans le cabinet*.

(c) Put into the present tense the following passage, adding *et à sa sœur* after *Truitonne* :—

Ces nouvelles allèrent jusqu'à Truitonne ; elle accourut chez le roi ; quelle surprise d'y trouver sa belle rivale ! Dès qu'elle voulut ouvrir la bouche pour lui dire des injures, l'enchanteur et la fée parurent.

Repeat the following passage, putting the verbs into the present tense :—

Le roi ne dormait pas, et il entendait si distinctement la voix de Florine et toutes ses paroles qu'il ne pouvait comprendre d'où elles venaient ; mais son cœur, pénétré de tendresse, lui rappela si vivement son incomparable princesse qu'il sentit sa séparation avec une douleur indicible.

(d) Translate—

1. What an excellent pie ! How much do you want for it ?
2. There is the lady whose name I had forgotten.
3. His love has prevailed over his anger.
4. A thousand thoughts passed through my mind.
5. She shall not have it, unless she comes herself.

IV. PASSAGES FOR TRANSLATION INTO FRENCH

I (pp. 1-3)

THERE was once a king who, when his wife died, mourned all day for his dear departed one. His subjects said what they could to diminish his grief, but he would not lend an ear to what they told him. At last, however, a widow, dressed all in black and wearing a long veil, told him, sobbing very loudly, she had come to increase his grief. And for two hours she wept and sobbed, after which she slightly raised her veil and looked at the king. The latter, after a few weeks, married the widow, who sent for her daughter Truitonne and established her at the court. Truitonne was ugly, but the king's daughter, Florine, a girl of fifteen, was very beautiful. "As soon," said the new queen, "as a prince comes here, he shall marry Truitonne, for my daughter is a thousand times more lovely than yours." Some time after news was brought that King Charmant would soon arrive.

II (pp. 4-6)

Then the queen stole Florine's clothes, so that the poor girl could only find a very dirty old dress when the prince arrived. The latter, on seeing Truitonne, whom her brilliant attire made still uglier, asked for the other princess and talked with her all the morning. But

Truitonne and her mother compelled the king to shut his daughter up in a tower. Charmant felt very angry, but one of the court ladies told him that that very evening Florine would be at a little low window and would speak to him. Having told him this she at once went and informed the queen who sent her own daughter there. The night was very dark, and the prince, thinking he was talking to Florine, offered her his crown and, putting his ring on her finger, told her he would come next day at the same hour to take her to her godmother's castle where the wedding was to take place.

III (pp. 7-9)

On arriving at the castle, the princess, who had carefully veiled herself, asked for her godmother, the fairy Soussio, and told her she had caught Charmant and wanted to marry him. The fairy then informed Charmant that he was to marry on the spot the princess to whom he had pledged his word. The king replied that he had promised her nothing, and seeing that he had been tricked wanted to go away with his winged frogs. But Soussio changed him into a bird, and the unhappy prince, whose arms, covered with long blue feathers, already formed wings, flew out of the window, uttering a mournful cry. Truitonne was sent back to her mother, who flew into a terrible passion, and, arraying her daughter in her richest attire, presented her to poor Florine, who was told that Charmant had married Truitonne and given her lace, ribbons, precious stones, and gold and silver stuffs.

IV (pp. 10-12)

Florine, having fainted, was left to herself by the spiteful queen. Meanwhile Charmant, or rather Bluebird, concluding that his princess was locked up in the palace, ceased

not to flit around the windows and utter sad complaints. He was afraid, however, that Truitonne might see him, and so he only sang at night. One evening he had perched upon a cypress of great height opposite Florine's window, and there he heard a girl complaining of her horrid captivity. Persuaded that it was his lovely princess, he flew to her window and told Florine who he was. But Florine begged him not to deceive her, for she had seen his ring on Truitonne's finger and the diamonds he had given her. Charmant, however, told her how they had tricked him, and how he had become Bluebird rather than marry Truitonne. Every night Bluebird and the princess chatted together, encouraging each other never to swerve from their loyalty. Two years passed, and never did Florine complain of her captivity.

V (pp. 13-15)

The queen having at last sent a girl to sleep in Florine's room, the princess was afraid to show herself at the window, though she was dying to call Bluebird. One evening, however, perceiving that her spy had fallen asleep, she begged Bluebird to fly to her side with all speed. How great was their joy in renewing their protestations of loyalty and in telling each other the most touching things! When the day dawned, the gaoler had not yet awakened, and they could bid each other the tenderest of farewells. But the following night the spy, hearing something, listened and, looking her hardest, saw in the moonlight the princess talking to a very beautiful bird. At once she ran to the queen and told her how the princess had enjoyed the conversation of the ungrateful king. Bluebird never appeared again, for, when he wanted to perch on the cypress, razors and knives which the wicked queen had had fixed to the branches cut his wings and his feet, so that it was with the greatest difficulty in the world he escaped to his tree.

VI (pp. 16-18)

Bluebird had a friend, a wizard, who, seeing the winged frogs come back without the king, scoured the earth several times to find him. At last, passing through a wood, he heard a feeble voice, and approaching the tree whence it came, found his friend bathed in his blood. He very soon cured him, and Bluebird then told his friend that he had become a bird because Florine had doubtless revealed the mystery of his visits to make her peace with the queen. Meanwhile, the old king having died, the people, who looked upon the queen and her daughter as unworthy favourites, ran to the palace, forced the gates and murdered the queen. Truitonne fled to her godmother's, but Florine was carried to the palace and crowned. As she very much desired to go and find Bluebird, she appointed a council to which she entrusted the care of her kingdom and one night she went away quite alone. In the meantime the wizard called on Soussio, as he wished to do something on the king's behalf.

VII (pp. 19-21)

When he told her that it was a matter concerning King Charmant, the fairy replied that she was sorry for it, but that unless he consented to marry her goddaughter he could not hope for any mercy. Thereupon they came to an understanding that Truitonne should go and spend a few months in Charmant's palace, and that the king should resume his own shape during that period. The fairy betook herself with Truitonne to Charmant's kingdom, and Bluebird became once more the handsome and witty prince. Meanwhile Florine, disguised as a peasant girl, was travelling at one time by land, at another by sea, scarce knowing whither to turn her steps. One day, stopping near a fountain, she saw a little old woman, who told her not to grieve, for she would succeed in her purpose. She gave

her four eggs which she was to break in case of need. Florine walked for a week without stopping, and at last reached a high mountain quite perpendicular. Then, remembering the eggs that had been given her, she broke one and found in it little golden clamps.

VIII (pp. 22-24)

On arriving at the top of the mountain she saw that the valley was one unbroken mirror at least six leagues high. Thousands of women were looking at themselves in it. Not knowing how to get down, she remembered her eggs and broke another one, and there came out pigeons who carried her in a little car to the town where Charmant held his court. Before entering the town, she smeared her face with dirt and asked those she met where she could see the king. Laughing at her they told her that on the next day the king was going to marry Truitonne in the temple. The queen was so distressed that she went to bed without having her supper. She rose very early, and entering the temple drew near the throne. When Truitonne asked her how she dared approach her, she showed her some emerald bracelets which Charmant had given her. Truitonne brought them to the king and begged him to tell her what he thought of them. On seeing them he sighed and turned pale, and at last told her they were worth as much as his kingdom.

IX (pp. 25-27)

Florine told Truitonne she would give her the bracelets if she could sleep one night in the "Echo room." The king could hear in his own bedroom whatever was said there, and she thought this was the best way to reproach him with his faithlessness. All night the queen complained, moaning and sighing, but the king did not hear her, for he took opium when he went to bed. Next day the queen,

in her anxiety, broke another egg, and was astonished to see six pink mice come out harnessed to a green car. In the evening Truitonne, who had gone for a walk, saw this novelty, and asked what Florine wanted for it. The queen replied that all she asked for was to sleep again in the "Echo room." That night again she got no advantage from what she said, for the king had not failed to take his opium. She therefore broke her last egg and there came out four and twenty birds in a pie. Though quite baked they sang very well, and the queen resolved to show them to Truitonne. Then one of the footmen told her that she would certainly have deafened the king if he had not taken opium.

X (pp. 28-32)

The queen thereupon showed him diamonds and told him they would all be his if he consented to give the king no opium that night. Truitonne was so delighted with the pie that she at once asked Florine what she should give her for it. The queen asked the usual price and nothing more. That night, when every one was asleep, she began her complaints. The king, recognizing her voice, asked whence it came. Then Florine, hearing what he said, told him to interview Mie-Souillon (such was her supposed name); all mysteries would then be cleared up. A footman having informed him that Mie-Souillon was in the "Echo room," he hastily dressed and, bursting into the room, recognized Florine, threw himself at her feet and bedewed her hands with his tears. Florine was so delighted to see the king again that she forgot her reproaches. At that moment the wizard arrived with the very fairy who had given Florine the four eggs. They told the king and queen that Soussio was now powerless against them, and that they could be married without delay. Truitonne heard the news and, hurrying to the king's apartment, found her rival there; but the wizard at once changed her into a sow (*truie*), that she might justify at least a part of her name.

V. KEY TO WORDS AND PHRASES FOR *VIVA VOCE* DRILL

Note.—This Appendix gives the primary and ordinary meanings of words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation of the text.

Some words and phrases are intentionally inserted several times.

It is suggested that the phrases should be said in different persons and tenses, to insure variety and practice.

Abbreviations.—sg. = 'something,' qc. = 'quelque chose,' and qu. = 'quelqu'un(e).'

Page	WORDS		WORDS		PHRASES	
	English	French	English	French	English	French
1	to relieve	soulager	clean	propre	have you resolved to . . . ?	avez-vous résolu de . . . ?
	the sadness	la tristesse	hardly	à peine	his sisters were covered with . . .	ses sœurs étaient couvertes de . . .
	the veil	le voile	to sob	sangloter	I do not hear what you say	je n'entends pas ce que vous dites
	to weep	pleurer	to increase	augmenter	do not speak so loud	ne parlez pas si haut
	to remain	rester	the husband	le mari	nothing is better than to . . .	rien n'est meilleur que de . . .
2	to chat	causer	to look at	regarder	has she begun to cry ?	s'est-elle mise à pleurer ?
	sly	fin	not at all	pas du tout	I no longer know what to say	je ne sais plus que dire
	the widow	la veuve	the grief	le chagrin	little by little	peu à peu
	to exhaust	épuiser	to marry	épouser	she was only eleven	elle n'avait que onze ans
	to feed	nourrir	the fairy	la fée	at my godmother's	chez ma marraine
3	the front	la truite	the kind	la sorte	do not despair about it	ne vous en désespérez pas
	the court	la cour	lovely	amable	as many spots as . . .	autant de taches que . . .
	to establish	établir	thereupon	là-dessus	as soon as you come	aussitôt que vous viendrez
	to use	employer	the news	la nouvelle	have you heard he is coming ?	avez-vous appris qu'il vient ?
	to pray	prier	the workman	l'ouvrier	he is to come shortly	il doit venir bientôt

Page

WORDS

4 the shame la honte
the despair le désespoir
in such a de sorte que
way that
the stay
proudly

5 to forbid défendre
the reason la raison
the anger la colère
to win gagner
easily facilement

6 a husband un époux
to share partager
the heart le cœur
to drag traîner
the wedding les noces (f)

7 carefully soigneusement
to ask for demander
to catch attraper
a wall un mur
otherwise autrement

8 to give back rendre
the pledge le gage
immediately à l'instant
to fly away s'envoler
the face la figure

WORDS

filthy crasseux
to adorn parer
to blush rougir
to lock up enfermer
the tower la tour

the world le monde
in order that afin que
to enter entrer dans
low bas
to warn avertir

inexpressible inexprimable
to pull tirer
to add ajouter
the frog la grenouille
a mistake une erreur

to wait for attendre
clear net
to exclaim s'écrier
together ensemble
bold hardi

a ring un anneau
to deceive tromper
a finger-nail un ongle
small menu
delicate fin

PHRASES

the very day I arrived . . . le jour même que j'arrivai . . .
uglier than she generally was plus laide qu'elle ne l'était or-
dinairément
ask whether there is not some demandez s'il n'y a pas qu. . .
one . . .

there she is ! la voilà !
three consecutive hours trois heures de suite
until she is married jusqu'à ce qu'elle soit mariée
why do you look at him askance ? pourquoi le regardez-vous de
travers ?

the pleasure of seeing you again le plaisir de vous revoir
do not fail to come ne manquez pas de venir
she has had to be sent away il a fallu la renvoyer
have you noticed the trick ? vous êtes-vous aperçu du tour ?
do not go near the window ne vous approchez pas de la
fenêtre

I shall be delighted to . . . je serai ravi de . . .
a friend of his, a wizard un enchanteur de ses amis
are you of opinion that . . . ? êtes-vous d'avis que . . . ?
I should have thought I was j'aurais cru rêver, si . . .
dreaming, if . . .

it will be much worse ce sera bien pis
I wish him to come je souhaite qu'il vienne
why do you make such pro- pourquoi me faites-vous de telles
posals to me ? propositions ?

have you promised him nothing ? ne lui avez-vous rien promis ?
provided you do not see her pourvu que vous ne la voyiez pas
unless I consent to it si je n'y consens
it is not in my power ce n'est pas en mon pouvoir
at the same time en même temps
trimmed with white feathers garni de plumes blanches

Page	Words	Word	Phrase
9	painful fatal the tail the thumb to faint to succeed the fear to lock up a place	a beak la couronne funeste la queue le pouce s'évanouir réussir la crainte enfermer un endroit	she sang marvelously are you sorry you went there? there are my daughters coming do not get into a temper she must go away at once it is impossible to doubt that he does not stop working if she is sad, I am no less so the fear that she would not come did you suspect it? the more he listened, the more he marvelled she pretended not to know me the best king in the world it is only too true that . . . do not try to betray me loaded with riches what! you dare to insult me! I chose to be a soldier rather than to . . . after having promised each other . . . why should she have complained of it?
10	douloureux la couronne funeste la queue le pouce s'évanouir réussir la crainte enfermer un endroit	un bec briller un ruban étaler la dentelle empêcher vis-à-vis de le secours goûter indigne promptement achever renoncer à reconnaître le diamant laid s'entretenir s'écouler une fois malicieux veiller accablé le sommeil changer le lendemain	elle chantaient à ravir vous repentez-vous d'y être allé? voilà mes filles qui viennent ne vous mettez pas en colère il faut qu'elle s'en aille à l'instant il est impossible de douter de cela il ne cesse pas de travailler si elle est triste, je ne le suis pas moins la crainte qu'elle ne viut pas vous en doutez-vous? plus il écoutait, plus il s'étonnait elle feignit de ne pas me connaître le meilleur roi du monde il n'est que trop vrai que . . . ne cherchez pas à me trahir chargé de richesses comment! vous osez m'insulter! je choisis d'être soldat plutôt que de . . . après s'être promis . . . pourquoi s'en serait-elle plainte?
11	to complain the marvel to add the trouble the finger	se plaindre la merveille ajouter la peine le doigt	il aurait donné dans le panneau quoiqu'elle mourût d'envie d'y aller craignez-vous de vous montrer? nous travaillons jour et nuit depuis une quinzaine ce sont là mes propres chiens
12	the cloak the lie to dare to urge as soon as	le manteau le mensonge oser engager aussitôt que	those are my own dogs
13	beside coarse to fit clean to awake	auprès de grossier volter propre se réveiller	

Page	words	words	PHRASES
14	the colour to take place to argue bloody the spy (s)	the noise the moon to appear together to avenge one's self asleep to sacrifice others to escape to play according to to cost to flow to heal to wound	she pretended to be sleeping to the best of our power the finest bird in the world all we have heard she was enjoying excellent health show neither suspicion nor curiosity she went to bed earlier his mother cuts his finger-nails you take no care of your books I have just finished my lessons have you seen them come back home? what can have happened to him? the rules I have prescribed to myself she was quite surprised he said to me in a feeble voice... how have you become so poor? the secret visits he had paid her do not consent to his going away carry me home his anger was such that... they have abused my kindness he fled to his grandmother's I feel inclined to go to the theatre I took it into my head to go and speak to him that is what they call each other
15	generally to snore uselessly naughty a sword	à l'ordinaire ronfler inutilement méchant une épée parcourir le cor longtemps to drown le nid le nest	elle fit semblant de dormir de notre mieux le plus bel oiseau du monde tout ce que nous avons entendu elle jouissait d'une excellente santé ne témoignez ni soupçon ni curiosité elle se coucha de meilleure heure sa mère lui coupe les ongles vous ne prenez aucun soin de vos livres je viens de finir mes leçons les avez-vous vus revenir chez eux? qu'est-ce qui peut lui être arrivé? les règles que je me suis prescrites elle fut toute surprise il me dit d'une voix faible... comment êtes-vous devenu si pauvre? les visites secrètes qu'il lui avait ne consentez pas à le laisser partir portez-moi chez moi sa colère était telle que... ils ont abusé de ma bonté il s'enfuit chez sa grand-mère j'ai envie d'aller au théâtre je m'avisi d'aller lui parler c'est ainsi qu'ils se nomment
16	to overrun the horn a long time to drown the nest	to overrun le cor longtemps to drown le nid le nest	je viens de finir mes leçons les avez-vous vus revenir chez eux? qu'est-ce qui peut lui être arrivé? les règles que je me suis prescrites elle fut toute surprise il me dit d'une voix faible... comment êtes-vous devenu si pauvre? les visites secrètes qu'il lui avait ne consentez pas à le laisser partir portez-moi chez moi sa colère était telle que... ils ont abusé de ma bonté il s'enfuit chez sa grand-mère j'ai envie d'aller au théâtre je m'avisi d'aller lui parler c'est ainsi qu'ils se nomment
17	to satisfy the mystery the razor murderous the despair	the paw unceasingly meanwhile sad to husband the mob to knock down the kingdom soon to destroy	elle fut toute surprise il me dit d'une voix faible... comment êtes-vous devenu si pauvre? les visites secrètes qu'il lui avait ne consentez pas à le laisser partir portez-moi chez moi sa colère était telle que... ils ont abusé de ma bonté il s'enfuit chez sa grand-mère j'ai envie d'aller au théâtre je m'avisi d'aller lui parler c'est ainsi qu'ils se nomment
18	the palace the balcony to threaten the care a council	le palais le balcon menacer le soin un conseil	elle fut toute surprise il me dit d'une voix faible... comment êtes-vous devenu si pauvre? les visites secrètes qu'il lui avait ne consentez pas à le laisser partir portez-moi chez moi sa colère était telle que... ils ont abusé de ma bonté il s'enfuit chez sa grand-mère j'ai envie d'aller au théâtre je m'avisi d'aller lui parler c'est ainsi qu'ils se nomment

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
19	to vex the god- daughter dumb to resume to get married	fâcher la filleule muet reprandre se marier	what is it all about ? that has made me very unhappy I shall stay there several weeks they went to church I have paid a very high price for it
20	to stop the grief the tear to relieve the trouble	arrêter le chagrin la larme soulager l'ennui (<i>m</i>)	at one time on foot, at another on horseback one day when I was travelling do not grieve tell me what is the matter with I do not mind shall I succeed in my purpose ? she walked a week without stopping she will remember those troubles let us take one the assistance I needed more than sixty miles commodément to be two feet in breadth and three in height at the same time I smeared my face ask these men what do you want of me ? is she to come to-morrow ? what a noise ! she rises with the dawn what ! you dare to approach . .
21	to give back the face the height to make fun of straight inside the ice single a leagne a passer-by	rendre la figure la hauteur se moquer de the gold upstairs comfortably ungrateful a kiss a leagne un passant	un jour que je voyageais ne vous affligez pas dites-moi ce que vous avez je veux bien viendrai-je à bout de mon dessein ? elle marchera huit jours sans s'ar- rêter elle se souviendra de ces ennemis prenons-en un les secours dont j'avais besoin plus de soixante milles avoir deux pieds de large et trois de haut en même temps je me barbouillai le visage demandez-le à ces hommes que me voulez-vous ? doit-elle venir demain ? quel bruit ! elle se lève avec le jour comment ! vous osez vous ap- procher de . .
22	to walk away to meet to lodge upright to lean	s'éloigner rencontrer se loger debout appuyer	
23			

Page	words	words	PHRASES
24	to rummage the canvas the market to turn pale to sigh	from afar the expert an opportunity the slight to overcharge the study the wild boar the misfortune unworthy to moan	how many do you want ? she begged him to give her his opinion these bracelets are not worth much here are some like them it is better not to go there have you heard what is being said ? he was speaking in a very low tone I have reproached her with her faithlessness I could not imagine any better means your honour, which I have never doubted do not speak so loud is that possible ? she did not say a word tell me the price of it that is all I want he turned to his courtiers there is only one egg left wait till she comes he works at night in an extraordinary manner do you consent to it ? what shall I give you for it ? I do not want any more she was not in a good temper I thank you for it
25	the tusk to relate the sob to interrupt	la défense confier oublier le sanglot interrompre	combien en voulez-vous ? elle le pria de lui dire son avis ces bracelets ne valent pas grand'chose en voici de semblables il vaut mieux ne pas y aller avez-vous appris ce qui se dit ? il parlait fort bas je lui ai reproché son infidélité je ne pouvais imaginer de meilleur moyen votre honneur dont je n'ai jamais douté ne parlez pas si haut cela se peut-il ? elle ne dit mot dites-m'en le prix c'est tout ce que je demande il se tourna vers ses courtisans il n'y a plus qu'un œuf attendez qu'elle vienne il travaille la nuit d'une manière extraordinaire y consentez-vous ? que vous en donnerai-je ? je n'en veux pas davantage elle n'était pas de bonne humeur je vous en remercie
26	to dream strange [pose the rest, re- to succeed in the steel foolish to withdraw to cook the footman assuredly to pretend the doctor to begin tunefully	since (con) polished to harness the coach to astonish already marvellously the pie to stun to chatter in case to perceive an astrologer to exclaim the price	depuis que poli atteler le carrosse étonner déjà merveilleuse- ment le pâté étourdir jaser en cas que apercevoir un astrologue s'écrier le prix
27	to withdraw to cook the footman assuredly to pretend the doctor to begin tunefully	since (con) polished to harness the coach to astonish already marvellously the pie to stun to chatter in case to perceive an astrologer to exclaim the price	depuis que poli atteler le carrosse étonner déjà merveilleuse- ment le pâté étourdir jaser en cas que apercevoir un astrologue s'écrier le prix
28	to pretend the doctor to begin tunefully	since (con) polished to harness the coach to astonish already marvellously the pie to stun to chatter in case to perceive an astrologer to exclaim the price	depuis que poli atteler le carrosse étonner déjà merveilleuse- ment le pâté étourdir jaser en cas que apercevoir un astrologue s'écrier le prix
	the marvel	la merveille	

Page	words	WORDS	PHRASES
29	to appear every one customary the oath the memory to shun	the remembrance keenly the grief a lover	had they all gone to sleep? remember our conversations nothing is dearer to me than . . everything reminds her of her dear prince is it possible you have forgotten me?
30	to fail to clear up the means the key to wet	manquer éclaircir le moyen la clef mouiller	est-il possible que vous m'ayez oublié? apprenez-moi ce qu'il vous a dit je ne sais qu'imaginer à moins que ce ne soit lui-même tout d'un coup il sortit son amour l'emportera
31	to dwell to wake up united scarcely to hasten up	the mind to squeeze the favour at least the sow to grunt	sans lui rien dire je ne peux rien contre elle quelle surprise de vous y trouver! pourquoi lui dites-vous des injures? afin que vous réussissiez

Volumes marked † are ready; those marked * are in the press;
the others are in preparation.

Siepmann's Classical French Texts

SELECTED FROM FRENCH AUTHORS OF THE
17th AND 18th CENTURIES

Globe 8vo.

GENERAL EDITORS

OTTO SIEPMANN

EUGÈNE PELLISSIER, M.A.

*BEAUMARCHAIS—LE BARBIER DE SÉVILLE.

†CORNEILLE—NICOMÈDE—TRAGÉDIE. Edited by
G. H. CLARKE, M.A. 2s. 6d.

†LA BRUYÈRE—LES CARACTÈRES OU LES
MŒURS DE CE SIÈCLE. Adapted and edited by EUGÈNE
PELLISSIER, M.A. 2s. 6d.

*MARIVAUX—LE JEU DE L'AMOUR ET DU
HASARD.

MOLIÈRE—LE BOURGEOIS GENTILHOMME.

†MOLIÈRE—L'AVARE. Edited by Prof. O. H. FYNES-
CLINTON, M.A. 2s. 6d.

†MONTESQUIEU—LETTRES PERSANES (Selections).
Adapted and edited by EUGÈNE PELLISSIER, M.A. 2s. 6d

†PASCAL—LA ROCHEFOUCAULD—VAUVENAR-
GUES PENSÉES, MAXIMES, ET RÉFLEXIONS.
Edited by Prof. A. T. BAKER, M.A., Ph.D. 2s.

RACINE—ANDROMAQUE.

J. J. ROUSSEAU (Selections).

MME. DE SÉVIGNÉ—LETTRES (Selections).

*VOLTAIRE (Selections).

WORD AND PHRASE BOOKS. With Translations for
• Home Study. 6d each.

London

MACMILLAN AND CO., LIMITED